**ДЖОРДЖ ГЕРШВИН**

**PORGY & BESS – ПОРГИ И БЕСС**

*Опера в трёх действиях и девяти картинах.*

Либретто Дюбоза Хейурорда и Айры Гершвина по новелле Д. Хейуорда «Порги»

Подстрочный перевод с английского на русский язык, двуязычная версия и примечания

М.М. Фельдштейна

Полный текст оригинального либретто на английском доступен в интернете по ссылке:

<http://www.kareol.es/obras/porgy/acto1.htm>

**Основные действующие лица:**

**Порги**, нищий калека баритон

**Бесс**, молодая негритянка сопрано

**Кроун**, портовый грузчик баритон

**Спортинг Лайф**, наркоторговец тенор

**Роббинс**, грузчик баритон

**Сирина**, его жена драматическое сопрано

**Питер**, торговец мёдом тенор

**Лили**, его жена сопрано

**Мария**, соседка Порги контральто

**Фрезиер**, адвокат баритон

**Джейк**, рыбак лирический баритон

**Клара**, его жена сопрано

**Гробовщик**  баритон

**Нельсон** баритон

**Продавец клубков** сопрано

*Время действия: 1920-е годы. Место действия: Чарлстон, Южная Каролина, США.*

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT ONE****Scene 1**Catfish Row(Evening, Catfish Row is quiet. Jasbo Brown is at the piano, playing a low-down blues while half a dozen couples dance in a slow, almost hypnotic rhythm.) **GROUP**Da-doo-da. Da-doo-da.(*As a rhythmic chant*.) Wa, wa, wa, wa. Da-doo-da. Da-doo-da.(Lights find another group on stage, in the center of which Clara sits with her baby in her arms, rocking it back and forth.) | **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ****Сцена 1**Кэтфиш Роу(*Вечер в кабачке Кэтфиш Роу. Тихо. Джазовый музыкант Браун на пианино играет блюз, а полдюжины пар танцуют в медленном, почти гипнотическом ритме*)**ПОСЕТИТЕЛИ КАБАЧКА**Да-ду-да. Да-ду-да.(*Ритмичное пение*)Ва, ва, ва, ва. Да-ду-да. Да-ду-да.(*Прожектора освещают на сцене другую группу людей, в центре которой сидит Клара, укачивающая ребёнка у неё на руках*) |
| **CLARA**Summertime and the livin' is easy,Fish are jumpin', and the cotton is high.Oh your daddy's rich, and your ma is good lookin',So hush, little baby, don' yo' cry.(*Girls of chorus sing "OOH" behind Clar*a.) One of these mornin's you goin' to rise up singin',Then you'll spread yo' wings an' you'll take the sky.But till that mornin', there's a-nothin' can harm youWith Daddy and Mammy standin' by.(*Lights come up on still another group, this time a crap game*.)**MINGO**Oh, nobody knows when the Lawd is goin' to call.**MEN**Roll dem bones, roll.**SPORTING LIFE**It may be in the summertime and maybe in the fall.**MEN**Roll dem bones, roll.**SPORTING LIFE**But you got to leave yo' baby and yo' home an' all,So -**SPORTING LIFE, MEN**Roll dem bones, oh, my brudder, oh my brudder,Oh my brudder,Roll dem bones, roll dem bones, roll, roll.(*The stage grows lighter and Catfish Row takes up its normal life; children pass, couples walk about, the crap game continues*.) | **КЛАРА**Стоит лето, жизнь легка. Плещет рыба, и хлопок высок.Ох, твой папаша богат, и мамаша красива.Тихонько, малыш мой, не плачь.(*Девушки их хора за Кларой подпевают: «Оох!»*)Однажды утром подобнымсоберёшься ты встать и запеть. Потом крылья расправишь, и взмоешь в небо. Но до утра того, тебе ничего не страшно, если папа и мама будут рядом с тобою.(*Луч света опускается на другую группу игроков в кости*)**МИНГО**Ох, никому не ведомо, когда соберётся призвать тебя Господь.**МУЖЧИНЫ**Встряхни кости, встряхни.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Быть может, летом, а, может, и осенью.**МУЖЧИНЫ**Встряхни же кости, встряхни.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Уйти же придётся, дом оставить свой со всем его скарбом. Увы.. **СПОРТИНГ ЛАЙФ, МУЖЧИНЫ**Встряхни же кости, о, братец, о, мой брат,О, мой брат, Встряхни же кости, встряхни, и бросай их, кинь, кидай.(*Сцена освещается ярче. Кэтфиш Роу приобретает свой обычный вид. Гуляют дети, прогуливаются парочки, продолжаются игры*) |
| **JAKE** (*rolling dice*)Seems like these bones don't give menothin' but boxcars tonight.It was the same two weeks ago, an' the game broke me;I don't likes that kind o' luck!**SPORTING LIFE** (*Sporting Life produces own dice, but Mingo grabs them*)Damn you, give me dem bones!**MINGO**What do you say to these, Jake?**JAKE**Them's the same cock-eyed boneswhat clean the game out last Saturday night;If they rolls in this game, I rolls out.**SERENA** (*to Robbins*)Honey boy!**JAKE**Come on down, Robbins, we're waiting for you.**SERENA**Honey, don't play tonight. Do like I say.**ROBBINS** (*to Serena*)I been sweatin' all day. Night time is man's time. He got a right to forget his troubles. He got a right to play.**SERENA**If you hadn't been drinkin' you wouldn't talk to me that way.You ain't nebber hear Lord Jesus saynuttin' 'bout got to play.**ROBBINS**There you go again. Lissen what I say.I works all the week; Sunday got to pray.But Saturday night a man's got a right to play.**GROUP**A man's got a right to play.**ROBBINS**Yes, sir, that's right. That ole lady of mine is hell on savin' money to join the buryin' lodge.I says spend it while you is still alive and kickin'.(*Picks up dice and throws with grunt*.)**JIM** (*enters*)Lord, I is tired this night. I'm done with cotton.**JAKE**Better come along with me on the Sea Gull. I got room for another fisherman.**JIM**That suit me. This cotton hook done swing its las' bale of cotton. Here, who wants a cotton hook?(*Throws cotton hook to center of floor; children dive for it; scramble*.)**CLARA** (*walking with baby*)Summertime and the livin' is easy. Fish are jumping etc.**CRAP SHOOTERS**Seven come, seven come to pappy! Throw that beautiful number! Come seven to me! Yeah, man!I'll bet yo' wrong.I'll bet he's right! Gettin' hot!**CLARA**...Oh, yo' daddy's rich and yo' ma is good lookin'...**CRAP SHOOTERS**Come, seven! Shoot! Made it! He made it!**CLARA**So hush, little baby, don't yo' cry!**CRAP SHOOTERS**Ol' man seven come down from heaven! | **ДЖЕЙК**(*перетряхивая кости*)Похоже, кости эти мне ничего не сулят, кроме разгрузки вагонов нынешним вечером.То же самое было и две недели назад.Игра надломила меня;Не по нутру мне участь такая!**СПОРТИНГ ЛАЙФ**(*Спортинг Лайф вытаскивает свои игральные кости, но Минго их перехватывает*)Чёрт подери, отдай кости!**МИНГО**Что ты скажешь на это, Джейк?**ДЖЕЙК**Это те самые краплёные кости,с которыми обчистил ты насвечером прошлой субботы;Раз они вертятся в этой игре, то я отваливаю.**СИРИНА**(*Роббинсу*)Милый мальчик!**ДЖЕЙК**Дуй вниз, Роббинс. Ждём мы тебя.**СИРИНА**Сладкий мой, не играй нынче вечером. Делай, как я говорю.**РОББИНС**(*Сирине*)Целый день я пот проливал.Ночь – пора мужика.Он право имеет забыть про невзгоды.Имеет право сыграть.**СИРИНА**Если б не пил ты, со мною бы так не посмел говорить. Ты ж никогда не слышишь, как Господи Иисусе говорит, что тебе нельзя играть.**РОББИНС**Ну, опять завела!Послушай, что я скажу.Всю неделю я вкалываю, в воскресение молюсь.В субботу же вечером у мужика право есть поиграть.**СОБУТЫЛЬНИКИ**Мужик право имеет сыграть.**РОББИНС**Да, сэр, ты прав. Это моя старуха, чёрт побери, копит на похороны. Я говорю ей, трать их, пока ты жива и дрыгаешься.(*Подбирает кости и, ворча, бросает их*)**ДЖИМ**(*входя*)Господи, как я устал сегодня.Навозился с хлопком.**ДЖЕЙК**Пойдём лучше со мною на чáек морских.Я застолбил там местечко ещё на одного рыбака.**ДЖИМ**Меня это устраивает.А то остаётся багром кипы хлопка ворочать.Кому нужен тут крюк для хлопка?(*Швыряет крюк для хлопка на пол. Дети с криком бросаются на него*)**КЛАРА**(*прогуливая ребёнка*)Лето стоит, и жизнь не сложна.Плещутся рыбки (*и т.д*.)**ИГРОКИ В КОСТИ**Идёт семёрка, идёт семёрка папе.Выброси это прекрасное число.Семёрку мне! Давай, парень!Держу пари: ты не прав.Держу пари: прав он! Становится горячо!**КЛАРА**... Ох, твой папаша богач, а мамаша – красотка...**ИГРОКИ В КОСТИ**Давай, семёрка! Выбрасывай!Ну, давай! Готово!**КЛАРА**Тихо, малыш! Не плачь!**ИГРОКИ В КОСТИ**Все семёрки нам падают с неба! |
| **JAKE** (*to Clara*)What, that chile ain't asleep yet? Give him to me.I'll fix him for you.(*Jake takes the baby from Clara*.)Lissen to yo' daddy warn you,'Fore you start a-travelling,Woman may born you, love you and mourn you,But a woman is a sometime thing,Yes, a woman is a sometime thing.**MINGO**Oh, a woman is a sometime thing.**JAKE**Yo' mammy is the first to name you,Then she'll tie you to her apron string,Then she'll shame you and she'll blame youTill yo' woman comes to claim you,'Cause a woman is a sometime thing,Yes, a woman is a sometime thing.**SPORTING LIFE**Oh, a woman is a sometime thing.**JAKE**Don't you never let a woman grieve youJus' cause she got yo' weddin' ring.She'll love you and deceive you,Take yo' clothes and leave you'Cause a woman is a sometime thing.**ALL**Yes, a woman is a sometime thing.Yes, a woman is a sometime thing,Yes, a woman is a sometime thing.**JAKE**There now, what I tells you; he's asleep already.(*Baby wails*. *Men at crap game laugh*.)**CLARA**He got better sense than to listen to that nonsense.(*Carries baby out*.)**ROBBINS**Come back, Jake, you make a better crap shooter. | **ДЖЕЙК**(*Кларе*)Как, ребёнок ещё не спит? Дай его мне.Я подержу его для тебя.(*Забирает ребёнка от Клары*)Послушай, папаша, предупреждаю тебя.Прежде чем ты начнёшь двигаться, Женщина успеет родить тебя, полюбить и оплакать.Но женщина – созданье изменчивое.Да, женщина – созданье изменчивое.**МИНГО**Ох, женщина – созданье изменчивое.**ДЖЕЙК**Твоя мамочка первая даст тебе имя,Потом же она тебя к своей юбке привяжет.Опозорит тебя она, и обвинит,Пока не придёт та, что на тебя глаз положит.Ибо женщина — существо переменчивое.Да, женщина — существо переменчивое.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Ох, женщина – ненадёжная штука!**ДЖЕЙК**Не позволяй жене огорчать тебяЛишь потому, что одето на палец ей кольцо обручальное.Она полюбит тебя и обманет,Пожитки возьмёт, и бросит. Ибо женщина – стихия неверная.**ВСЕ**Да, женщина – стихия неверная.Да, женщина – перемечива.Да, женщина – неподконтрольная сила.**ДЖЕЙК**Во и всё, что сказал тебе я. Уснул уже он.(*Ребёнок снова начинает плакать. Игроки смеются*)**КЛАРА**Он заслуживает лучшего, чем слушать подобную чепуху.(*Вынимает ребёнк*а)**РОББИНС**Вернись, Джейк. Ты же – лучший игрок в кости. |
| **PETER** (*entering*)Here come de honey man.Yes man, dis de honey man.You got honey in de comb?Yes man, I got honey in de comb.An' is yo honey cheap?Yes mam, my honey very cheap.Here come de honey man.**ALL**Hello, Peter.**LILY**Well, here come my ol' man.(*Takes tray from his head*.) Now gimme the money! Now go sit and rest.**MARIA**You Scipio! Here come Porgy. Open the gate for him.(*Scipio opens one side of iron gate. Porgy enters in goat cart; crowd greets him*.)**JAKE**Here's the ol' crap shark!**MINGO**Now we'll have a game!**PORGY**Evenin' ladies, hello, boys! Luck been ridin' high with Porgy today. I got a pocket full of the Buckra money, and it's goin' to any man what got the guts to shoot it off me.**MINGO**Get on down, son we'll take it.**SPORTING LIFE**Lay it down.**ROBBINS**All right, mens, roll 'em. We done wait long enough.**JIM**You bes' wait for Crown. I see him comin', takin' the whole sidewalk,And he looks like he ain't gonna stand no foolin'.**PORGY**Is Bess with him?**JAKE**Lissen to Porgy. I think he's sof' on Crown's Bess.(*Men laugh*.)**PORGY**I ain't nebber swap two words with Bess.**MARIA**Porgy got too good sense to look twice at that liquor guzzlin' slut.**SERENA**That gal Bess ain't fit for Gawd fearin'ladies to 'sociate with.**PORGY**Can't you keep yo' mouth off Bess.Between Gawd fearin' ladies and the Gawd damnin' men that gal ain't got a chance.**JAKE**Ain' I tells you Porgy sof' on her?**PORGY**No, no, brudder, Porgy ain't sof' on no woman;They pass by singin', they pass by cryin', always lookin'.They look in my do' an' they keep on movin'.When Gawd make cripple, He mean him to be lonely.Night time, day time, He got to trabble dat lonesome road.Night time, day time,He got to trabble dat lonesome road.(*Crown shouts off stage, frightening children who scatter, yelling*.)**MINGO**Here comes Big Boy!**JAKE**'Low, Crown.**JIM**'Low, Bess.(*General greetings*.)**CROWN**Hi, boys! All right, Sporting Life, give us a pint and make it damn quick.(*To Bess*) Pay him, Bess.(*Sporting Life pulls out flask and hands it to Crown who takes long drink*.)**JAKE**Drunk again!**PORGY**He sure love his liquor, but some day she's gonna throw him down.**CROWN**That damn whiskey'-jus' as weak as water.(*Passes bottle to Bess*.)**SERENA**See that hussy drinkin' like any man!**BESS** (*offers bottle to Robbins*)Here, Robbins, have one to the Gawd fearin' ladies.There's nothin' like 'em, thank Gawd.(*Robbins drinks*.)**CROWN** (*snatching bottle*)Oh, no, you don't. Nobody ain't drinkin' none of my licker.(*Throws down money*.)All right, mens, I'm talkin' to you.Anybody answerin' me?(*All throw money down*.)**ROBBINS** (*throwing*)Boxcars again.**MINGO**Cover 'em, brother, cover 'em.**ROBBINS**Cover hell! I goin' to pass 'em along and see if I can break my luck.**MINGO**Robbins' lady ain't allow him but fifty cent and he can't take no chances with bad luck.(*All laugh*.)**BESS**That's all right, honey boy, I'll stake you when yo' four bits done gone.**SERENA**Go ahead an' play. You don't need no charity off no she-devils.**BESS**See what I gets for you. Yo' woman is easy when you know the way.**JAKE** (*throws*)Crapped out!(*Passes dice to Mingo*.)**PORGY** (*to Robbins*)Don't you ever let a woman grieve you.**PORGY, ALL**She'll love you and deceive you,take yo' clothes and leave you 'Cause--**PORGY**A woman is a sometime thing.**ALL**Yes, a woman is a sometime thing.**SERENA**That gal ain't need to worry 'bout no man marryin' her.**BESS**Some women got to marry a man to keep him.**CROWN**Shut yo' damn mouth!You don't give Mingo a chance to talk to the bones.**MINGO**Fade me.(*All throw down money*.)Old snake-eye go off an' die.Old man seven come down from heaven.(*Throws*.)Seven!(*Scoops up dice*.)**CROWN**I ain't seen that seven yet.You done turn 'em over.**MINGO**What I throw?**SPORTING LIFE**Seven. Seven.**PORGY**He throw seven.**CROWN**Well there's more than one big mouth done meet his Gawd for pullin' 'em in before I reads 'em see!An' I'm sayin' it over tonight.**MINGO**Yo' mammy's gone and yo' daddy's happyCome home little bones, come home to pappy.(*Throws*.)Four to make. Come four!(*Throws*.)**PORGY**Crapped out!**CROWN**(*Picking up dice*.)I shoots like that.Come clean you little blackeyed bitches.(*Throws*.)**MINGO**Six! Six!**SPORTING LIFE**Six to make!**JAKE**Six to make!**CROWN**(*Produces rabbit's foot*.)Kiss rabbit foot and show these tinhorns how to hit.(*Throws*.)**SPORTING LIFE**Crapped out, come to your pappy.(*Crown brushes Sporting Life back*.)**ROBBINS**Crown too cock-eyed drunk to read 'em.What the dice say, Bess?**BESS**Seven.**CROWN**I ain't drunk enough to read 'em.That is the trouble. Ha ha, ha ha, ha ha!Licker ain't strong enough.Give me a pinch of happy dust, Sportin' Life.(*Sporting Life produces small paper from hat band*.)**BESS**Don't give him that stuff, Sportin' Life.He's ugly drunk already.**CROWN**Pay him an' shut up.(*Takes paper from Sporting Life and inhales. Bess pays Sporting Life*.)**PETER**Frien' an' dice an' happy dust ain't meant to 'sociate...You mens bes' go slow.(*Crown draws fist to Peter*.)**JAKE**Leave Peter be, let him alone.**MINGO**He ain't mean no harm.**SPORTING LIFE** (*throwing*)Huh, seven! Huh, seven! Huh, seven!'Leven come home, Fido!(*Whistles, pulls pot in. All ante*.)**CROWN**God damn it, I ain't read 'em yet.**MEN**Crown cockeyed drunk, he can't tell dice from a watermelon;Crown cockeyed drunk, he can't tell dice from wa--**CROWN**Shut up!**SPORTING LIFE**Six to make!(*Shoots again*.)**JIM**Seven!**MINGO**Crapped out!**JAKE**Seven, Seven!(*Porgy shoots now*.) | **ПИТЕР**(*входя*)Получи-ка мёд в сотах.Да, парень, милый парень.Получил ты мёд в сотах?Да, мужик, у меня отменный мёд в сотах.А твой мёд не дорог?Да, мамаша, мёд мой весьма дешёвый.Вот мёд в сотах!**ВСЕ**Привет, Питер.**ЛИЛИ**Ну, вот и мой муж.(*снимая поднос с головы*)Теперь гони деньги. Садись потом, и жди.МАРИЯЭй, Сципио! Вот идёт Порги. Дайте дорогу ему.(*Сципио приоткрывает железную калитку. На тележке с впряжённым ослом во двор въезжает Порги. Все приветствуют его*)**ДЖЕЙК**Самый прожжённый игрок!**МИНГО**Вот теперь мы сыграем!**ПОРГИ**Добрый вечер вам, дамы! Привет, малыши!Удачи великой всем, кто сегодня с Порги сразится. От Букра\* нахапал я денег полный карман. Они достанутся фраеру любому, у кого хватит смелости меня подстрелить. \*) *Букра – прозвище белокожих на сленге афроамериканцев*.**МИНГО**Спускайся, сынок, мы их заберём.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Уложи всех их там.**РОББИНС**Хорошо, мужики. Поехали.Мы ждали достаточно долго.**ДЖИМ**Нам придётся дождаться Кроуна. Вижу, идёт он, весь тротуар захватив,И выглядит так, будто не собирается валять дурака.**ПОРГИ**А Бесс с ним?**ДЖЕЙК**Слушай Порги.Кажется, сохнет он по Кроуновской Бесс.(*мужчины смеются*)**ПОРГИ**Да я ни разу и парой слов не перекинулся с Бесс.**МАРИЯ**Порги слишком умён, чтоб дважды заглядываться на шлюху эту.**СИРИНА**Эта девчонка Бесс не похожа на баб, плюющих на Бога, с которыми трудно дело иметь.**ПОРГИ**Не могли б вы поменьше болтать про Бесс? Среди богобоязненных дам, и мужиков, чертовски богатых, этой девчонке нет места.**ДЖЕЙК**Разве я не сказал, что Порги сохнет по ней?**ПОРГИ**Да нет, браток, Порги ни по одной бабёнке не сохнет.Мимо проходят они, припевая, мимо и с плачем идут,вечно озираясь вокруг.Бросят взгляд на меня, и дальше шагают.Если Бог человека калечит, Значит, желает Он, чтоб тот был одинок. Дабы ночью, иль днём, Одиноким тот брёл по пути своему.Чтоб и ночью, и днём, Тот шагал по тропе своей в одиночестве.(*Кроун с криком врывается на сцену, распугивая разбегающихся ребятишек*)**МИНГО**Вот заводила идёт!**ДЖЕЙК**Тише, Кроун.**ДЖИМ**Потише, Бесс.(*Общие приветствия*)**КРОУН**Привет, парни! Всё в порядке, Спортинг Лайф!Налейка нам пинту\* к чертям поскорее.\*) *Пинта – единица объёма пива или сидра при розничной продаже в английской системе мер. Используется, в основном, в США, Великобритании и Ирландии.* *1 английская пинта = 0,56826125 литра;**1 американская жидкая пинта ≈ 0,47 литра*;(*к Бесс*)Заплати ему, Бесс.(*Спортинг Лайф вытаскивает фляжку, и передаёт её Кроуну, который жадно пьёт*) **ДЖЕЙК**Попей ещё!**ПОРГИ**Конечно, он любитель выпить, но когда-нибудь выпивка собьёт его с ног.**КРОУН**Это чёртово виски слабее воды.(*Передаёт флягу Бесс*)**СИРИНА**Глядите, эта заправская шлюха лакает будто любой мужик!**БЕСС**(*протягивая флягу Роббинсу*)Вот, Роббинс, одного Бога лишь эти бабы боятся.Слава Богу, с ним не сравнится никто.(*Роббинс пьёт*)**КРОУН**(*выхватывая у него флягу*)Ох, нет, остановись.Никто не в праве пить моё вино.(*бросает деньги*)Всё в порядке, парни, вам говорю.Кто нибудь мне ответит?(*все расплачиваются*)**РОББИНС**(*платя*)Снова вагоны!**МИНГО**Прикрывай дело это, братец, прикрой.**РОББИНС**Прикрою к чёрту! Попробую обойтись без них, и поглядим, переломит ли это судьбу мою.**МИНГО**Бабёнка Роббинса не даёт ему 50-ти центов.Ибо не способен он неудачу стерпеть. (*все смеются*)**БЕСС**Всё в порядке, милый мальчик.Я дам тебе в долг, как уйдут твои четыре монеты.**СИРИНА**Дуй дальше, и играй.Тебе не нужна щедрость от всяких ведьм.**БЕСС**Поглядим, что я приготовлю тебе.Твоя бабёнка покладиста, если ты знаешь свой путь.**ДЖЕЙК**(*бросая кости*)Ха, наложил в штаны!(*передавая кости Минго*)**ПОРГИ**(*Роббинсу*)Не позволяй своей бабе тебя огорчать.**ПОРГИ И ДРУГИЕ**Она полюбит тебя, и обманет.Скарб заберёт твой и выставит за порог.**ПОРГИ**Женщина – создание слабое.**ВСЕ**Да, женщина – созданье тщедушное.**СИРИНА**Не стоит девчонке этой опасаться, что никто не женится на ней.**БЕСС**Некоторым приходится замуж идти, чтоб удержать мужика.**КРОУН**Заткни свою чёртову пасть!Ты не даёшь Минго возможности слово молвить по партии в кости.**МИНГО**Задавили меня.(*Все бросают деньги*)Старое око змеиное закроется и подохнет.Старику же семёрка свалится с неба. (*бросая кости*)Семёрка!(*Сгребает кости*)**КРОУН**Не успел разглядеть я эту семёрку. Разом ты всё перевернул.**МИНГО**Что бросил я?**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Семёрку. Семёрку.**ПОРГИ**Он выбросил семёрку.**КРОУН**Ну, тут много разинуто ртов, пытающихся поймать то, что Бог им кидает, как видите! И нынче вечером это я вам заявляю.**МИНГО**Твоя мама уходит, а папа же счастлив.Домой возвращайтесь, костяшки, к папе домой.(*делая бросок*)Получилась четвёрка. Вышла четвёрка!(*бросает ещё*)**ПОРГИ**Наделал в штаны!**КРОУН**(Поднимая кости)А я брошу вот так.Приходи обмыть своих черноглазых сучек.(*бросает*)**МИНГО**Шестёрка! Шестёрка!**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Шестёрка выпала!**ДЖЕЙК**Выпала шестёрка!**КРОУН**(*изображая заячьи уши*)Поцелуй заячью лапку, и покажи этим дешёвкам, как надо бросать.(*кидает*)**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Засранец, катись к своему папаше.(*Кроун поглаживает Спортинг Лайфа по заднице*)**РОББИНС**Кроун слишком косой, чтоб их просчитать.Что говорят кости, Бесс?**БЕСС**Семёрка.**КРОУН**Пока я столько не выпил, чтобы не смочь просчитать. Подумаешь, трудность! Ха ха, ха ха, ха ха!Зелье не слишком крепкое!Дай мне щепоточку порошка счастья, Спортинг Лайф!(*Спортинг Лайф отрывает клочок бумаги от ленты на шляпе*)**БЕСС**Не давай ему эту гадость, Спортинг Лайф.Он уже вдрызг напился.**КРОУН**Заплати ему, и заткнись.(*Берёт у Спортинг Лайфа бумажку, и вдыхает её запах. Бесс платит Спортинг Лайфу*)**ПИТЕР**Дружище, кости и порошок счастья общению не способствуют.Лучше твоим мужикам не спешить.(*Кроун показывет Питеру кукиш*)**ДЖЕЙК**Отойди от Питера. Оставь его одного.**МИНГО**Ничего плохого он в виду не имеет.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**(*кидая кости*)Ух, семёрка! Ух, семёрка! Ух, семёрка!«Жизнь входит в свои берега, Фидо!(*Насвистывает и потягивает травку. Все расплачиваются*)**КРОУН**Чёрт побери, я ещё не просчитал.**МУЖЧИНЫ**Кроун окосел от пьянства.Не может сосчитать косточки арбузьи.Кроун окосел от пьянства.Не может сосчитать...**КРОУН**Цыц!**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Выпала шестёрка!(*снова бросает*)**ДЖИМ**Семёрка!**МИНГО**Засранец!**ДЖЕЙК**Семёрка, Семёрка!(*Теперь бросает Порги*) |
| **PORGY**Oh, little stars, little stars,Roll, roll, roll me some light,(T*hrows*.)'Leven little stars, come home, come home,(*Pulls in pot, all ante*.)Roll dis poor beggar a sun an' a moon, a sun an' a moon.(*Shoots*.)**MINGO**Li'l Joe.**JIM**Little Joe.**PORGY**Oh, no, my brother, that ain't little Joe.They is the monin' and the evenin' stars.An' just you watch 'em rise and shine for this poor beggar.(*Crown grabs his arm*.)Turn me loose.(*Shoots.*)**JIM**Made 'em!**CROWN**Roll up that bastard's sleeve.(*Porgy pulls in pot, laughs, rolls up sleeve*.)Well, you got them damn dice, conjer them.**PORGY**Boy, boy, boy, I'm a crap shootin' idiot.(*Rolls*.)**SPORTING LIFE, JAKE**Crapped out!**MINGO**Rolled out!(*Robbins takes up bones, shoots*.)**ROBBINS**Nine to make, come nine!(*Throws again*.)Read 'em. Nine spot! Nine right!(*Sweeps up money, Crown seizes his wrist*.)**CROWN**Touch that money an' meet yo' Gawd!**ROBBINS**Take yo' hand off me, you lousy houn'.Han' me that brick behin' you.(*Pulls out of Crown's grasp*.)**CROWN**Nobody's gettin' away with Crown's money. I'm goin' kill dat bastard!(*Lunges at Robbins*.)**MINGO**Looks like trouble to me; He made his nine, he made his nine.**MARIA**There's gonna be a fight, look out!Hold him back, Somebody hold them back,Crown got murder in his eye!Somebody hold them back!**PORGY**Crown's drunk, Robbins bes' take care, take care,Robbins take care. Look out Robbins!**JIM**Dat's right.Some one will sure get hurt.**SPORTING LIFE**Robbins ain't got a chance wid Crown, he's too big.(*Crown and Robbins fight fiercely as crowd holds Serena back*.)**SERENA**Oh, stop them! Don't let them fight!I warned him, oh! Won't somebody stop them,Won't somebody stop them now!Oh, stop them! etc.**BESS**Someone will surely get hurt, so stop, won't somebody stop them! Come on Crown, stop it. Oh! I'm so afraid!I'm so afraid! Stop Crown! Stop dem, make 'em cut it out!**MARIA**Ain't you men got better sense? Such fools! Liquor always make trouble; better put a stop to this fighting, it's awful,it's simply awful! Someone stop the fight,he will surely kill dat man!**PORGY**Crown is drunk, there's goin' to be some trouble.Robbins, take care!Oh, Lawd have mercy an' don' let Crown hurt Robbins!This is de worst fight yet.**MINGO**Look out, be careful!Someone is gonna get hurt!He'll kill 'im! He'll kill 'im! Crown's had too muchCrown is like a debbil when he's drinkin' like a fool.Stop!**SPORTING LIFE**Crown cock-eyed drunk, he don' know what he's doin'.Yes sir, Crown has had a little but too much.Crown's had too much, Crown is like a debbil etc.**JAKE**This looks like a real fight, Robbins done for.Oh, Crown is actin very bad, bad, bad.Come on, let's stop dem now, come on, let's stop dem!Dis Crown is like a debbil etc.**WOMEN**Oh, stop them, someone will get hurt!Why must people fight?Crown is a bad, bad bizness when he's drunk!Why mus' they fight, won' somebody please goin' an' stop dem now!**MEN**Crown is drunk! Robbins got no chance,oh Robbins got no chance!Crown is a bad, bad bizness when he's drunk!Something mighty bad is boun' to happen!Hold dem back! Won't some one hol' dem back some one hol'dem back!(*Crown throws Robbins down. They fight fiercely; Crown jerks out his cotton hook*.)**WOMEN**Can't anybody make Crown stop,Can't anybody make Crown stop?Lawd, please make dem stop!**MEN**Robbins is gone, Yes, suh!He's got no chance! No suh!Lawd, please make dem stop!(*Suddenly Crown stabs Robbins with cotton hook. Robbins falls dead. Serena screams*.)**MINGO**Jesus, he killed him!(*Serena flings herself upon the body*.) | **ПОРГИ**Ох, звёздочки, малюсенькие звёздочки, дайте, дайте, дайте мне немножко света, (*бросает*)«11 звёздочек, вернитесь, вернитесь домой,(*Раздаёт марихуану, все платят*)Дайте этому нищему бедняку солнце и луну, солнце и луну.(*бросает)***МИНГО**Малышка Джо\*.\*) *Малышка Джо – прозвище четвёрки при игре в кости.***ДЖИМ**Малышка Джо.**ПОРГИ**Ох нет, братец мой, тут вовсе не малышка Джо.Горы тут, и вечерние звёзды.Лишь полюбуйся, как восходят они, и сияют бедняге этому.(*Кроун хватает его за руку*)Отпусти меня.(*бросает кости*)**ДЖИМ**Отделай их!**КРОУН**Закатай рукава этому мерзавцу.(*Порги берёт щепоть травки, и, смеясь, закатывает рукава*)Ладно, получил ты эти чёртовы кости. Прокляни их.**ПОРГИ**Малыш, малыш, малыш, Я ведь дерьмовый метатель костей.(*Бросает*)**СПОРТИНГ ЛАЙФ, ДЖЕЙК**Вырубился!**МИНГО**Отбросался!(*Роббинс перехватывает кости, сам бросает их*)**РОББИНС**Девятка вышла, получилась девятка!(*бросает снова*)Глядите! Девять пятен! Истинная девятка!(*Сгребает деньги. Кроун хватает его за запястье*)**КРОУН**Прикоснись к деньгам и Бога узри!**РОББИНС**Сними свою руку с меня, паршивый пёс.Дай мне кирпич, что сзади тебя.(*вырывается из рук Кроуна*)**КРОУН**Никто не отнимет у Кроуна деньги.Скорее убью я мерзавца этого!(*нападает на Роббинса*)**МИНГО**Похоже, у меня неприятность.Он заделал девятку. Он выбил девятку.**МАРИЯ**Будет драка, только держись!Оттащите его, кто-нибудь, держите их,Кроун попал в глаз убийце. Кто-нибудь, держите же их! **ПОРГИ**Кроун напился, Роббинс держись! Держись! Роббинс, берегись. Оглянись, Роббинс!**ДЖИМ**Да, всё именно так!Кто-нибудь непременно получит.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**У Роббинса нет шансов побить Кроуна.Тот слишком большой.(*Кроун и Роббинс отчаянно дерутся. Толпа удерживает Сирину*)**СИРИНА**Ох, разнимите их! Не давайте им драться!Я ведь предупреждала их, ох! Кто-нибудь, остановите их!Кто-нибудь разнимите их тóтчас же!Ох остановите же их! (*и т.д*.)**БЕСС**Кто-то непременно пострадает! Так остановите же их, не то их никто уже не удержит! Давай, Кроун, прекрати драку. О! Мне так страшно!Мне так страшно! Остановите Кроуна! Разнимите их, заставьте их прекратить!**МАРИЯ**Вы что, мужики, потеряли рассудок? Что за дурачьё! Спиртное всегда создаёт проблемы; Скорей прекратите эту драку, ужасную, просто ужасную! Кто-нибудь, прекратите драку,не то наверняка он пристукнет того мужика!**ПОРГИ**Кроун вдрызг пьян, назревает угроза.Роббинс, берегись!Ох, Господи, сжалься, и не дай Кроуну убить Роббинса!Всё-таки это зверская драка.**МИНГО**O, оглянитесь, осторожно!Кто-нибудь может пострадать!Он убьёт его! Он убьёт его! Кроун слишком набрался!Кроун лыка не вяжет, напился, как последний дурак.Прекратите!**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Окосел Кроун от перепоя, не сознаёт, что делает он! Да, сэр, Кроун чуть перепил, но оказалось, что слишком.Кроун перепил, Кроун ум потерял и т.д.**ДЖЕЙК**Это похоже на смертную драку, что Роббинс затеял.Ох, Кроун ведёт себя очень худо, худо, скверно совсем!Бежим, остановим их, бежим, остановим!Тот Кроун совсем обезумел и т.д.**ЖЕНЩИНЫ**Ох, остановите их, иначе кто-то станет калекой!Почему люди драться должны?Кроун скверен, но беда, если он пьян!Отчего дерутся они,кто-нибудь, остановите немедленно их!**МУЖЧИНЫ**Кроун вдрызг пьян! У Роббинса нет шансов!Ох, у Роббинса шансов нет!Кроун скверен, но беда, когда он пьян!Назревает нечто ужасное!Разведите их! Если б кто-нибудь вывел из драки кого-нибудь из них двоих!(*Кроун бросает Роббинса наземь. Они отчаянно дерутся. Кроун хватает свой багор для хлопка*)**ЖЕНЩИНЫ**Кто-нибудь может остановить Кроуна?Может ли кто-нибудь Кроуна удержать?Господи, заставь их прекратить!**МУЖЧИНЫ**Роббинс погиб, да, увы!У него шансов нет! Нет, увы!Господи, заставь их прекратить!(*Внезапно Кроун наносит Роббинсу удар багром для хлопка. Роббинс падает замертво. Сирина кричит*)**МИНГО**Иисусе, убил он его!(*Сирина падает на тело мужа*) |
| **BESS**Wake up an' hit it out. You ain't got no time to lose.**CROWN**What the matter?**BESS**You done kill Robbins and the police will be comin'.(*She shakes him to his senses. The entire crowd disperses in various directions*.)**CROWN**Where you goin' hide? They know you an' I pulls together.**BESS**Some man always willin' to take care of Bess.**CROWN**Well, get this: whoever he is, he's temporary. I'm comin' back when the hell dies down.**BESS**All right, only get out now. Here, take this.(*She takes money from stocking and gives it to him. He disappears. Bess runs senses Sporting Life behind her*.)That you, Sportin' Life?**SPORTING LIFE**Sure, and I's the only friend you got left.**BESS**For Gawd's sake, give me a touch of happy dust.I shakin' so I can hardly stand.(*He gives her powder*.)**SPORTING LIFE**Listen, I'll be goin' to New York soon. I'll hide you out and take you with me. Why you an' me will make a swell team.**BESS**I ain't come to that yet.**SPORTING LIFE**Well, the cops ain't goin' find me here for no woman.(*Slinks out. Bess looks for shelter, knocks at doors. They are locked or slammed in her face*.)**MARIA**You done bring trouble enough, get out before the police come.**BESS**You wouldn't have a heart and let me in?**MARIA**Not till hell freeze!**BESS**Who live over there?**MARIA**That's Porgy, he ain't no use to your kind,he's a cripple and a beggar.**BESS**Come on, Please let me in!(*Bess moves toward the gate. As she reaches it, police whistle sends her back. She turns back, frightened Porgy's door opens. Porgy stretches out hand to her. Shuddering away from Serena and the body, she goes to Porgy's door. Porgy reaches for Bess' hand. She enters his room*.) | **БЕСС**Очнись и ударь его. Не должен ты время терять.**КРОУН**Что случилось?**БЕСС**Ты убил Роббинса. Полиция сейчас нагрянет.(*Она трясёт его изо всех сил. Толпа разбегается во все стороны*)**КРОУН**Где ты собираешься спрятаться.Им известно, что мы с тобой держимся вместе.**БЕСС**Какой-нибудь мужчина всегда захочет постоять за Бесс.**КРОУН**Ну, вот что: кем бы он ни был, он лишь на время. Я вернусь, когда стихнет ад.**БЕСС**Ладно, только немедля беги. Вот, возьми.(*Достаёт из чулка деньги, и передаёт Кроуну. Он исчезает. Бесс убегает, Спортинг Лайф за ней*)Это ты, Спортинг Лайф?**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Да, и я – единственный друг, что у тебя остался.**БЕСС**Ради Бога, дай мне чуток порошка счастья.Меня так трясёт, что я никак не приду в себя.(*он даёт ей порошок*)**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Слушай, скоро я еду в Нью Йорк.Давай сейчас тебя я спрячу, и увезу с собой.Давай составим с тобой сладкую парочку.**БЕСС**К этому я пока не готова.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Ну, фараоны меня тут без женщины не найдут.(*Крадучись, уходит. Бесс ищет себе укрытие, стучится во все двери. Они открываются, и тут же захлопываются перед её лицом*)**МАРИЯ**Ты принесла нам достаточно бед, убирайся, пока не явилась полиция.**БЕСС**Неужто у тебя нет сердца, и не приютишь ты меня?**МАРИЯ**Нет, покуда не вымерзнет ад!**БЕСС**А кто живёт вот там?**МАРИЯ**Порги, тебе он – не помощник.Калека и нищий он.**БЕСС**Попробую. Будь добр, впусти меня!(*Бесс подходит к воротам. Её останавливает свисток полицейского. Она оборачивается. Испуганный Порги открывает дверь, и даёт ей руку. Отшатнувшись от Сирины и тела Роббинса, она подходит к двери Порги. Тот за руку вводит её в свой дом*) |
| **Scene 2**(Serena's Room. Robbins's body lies on the bed, a saucer on his chest. The room is filled with mourners who drop money in the saucer)**WOMAN**Where is brudder Robbins?**ALL**He's a-gone, gone, gone, gone, gone, gone, gone.**WOMAN**I seen him in de mornin' wid his work clo'es on**ALL**But he's gone, gone, gone, gone, gone, gone, gone.**MAN**An' I seen him in the noontime straight and tall,But death acome awalkin' in the evenin' fall**ALL**An' he's gone, gone, gone, gone, gone, gone, gone.**WOMAN**An' death touched Robbins wid a silver knife**ALL**An' he's gone, gone, gone, gone, gone, gone, gone.**MAN**An' he's sittin' in de garden by de tree of life.**ALL**An' he's gone, gone, gone, gone, gone, gone, gone.Robbins is gone, gone, gone, etc.**SERENA**Who's dat acomin' climbin' up my steps?**MARIA**It's Porgy, an' Bess is ahelpin' him.**SERENA**What's dat woman comin' here for?(*Porgy and Bess enter. Bess advances toward bier, money in hand*.)**SERENA**I don't need yo' money for to bury my man.**BESS**Dis ain't Crown's money. Porgy give me my money now.**SERENA**All right, then. You can put it in the saucer.(*Bess puts money in the saucer*.) | **Сцена 2**(*Комната Сирины. Тело Роббинса лежит на постели, у него на груди стоит блюдце. Комната наполнена плакальщиками, бросающими монеты в блюдце*)**ЖЕНЩИНА**Где брат Роббинс?**ВСЕ**Ушёл, **ЖЕНЩИНА**Я видела, утром он свой труд завершал.**ВСЕ**Но ушёл он, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл. **МУЖЧИНА**В полдень я видала его сильным и высоким, Но смерть настигла его, вечером напав.**ВСЕ**И ушёл он, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл.**ЖЕНЩИНА**И смерть пронзила Роббинса серебряным клинком**ВСЕ**И ушёл он, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл.**МУЖЧИНА**И воссел он в саду под древом жизни.**ВСЕ**И ушёл он, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл.Роббинс ушёл, ушёл, ушёл и т.д.**СИРИНА**Кто тот, что взбирается по стопам моим?**МАРИЯ**Это Порги, а Бесс помогает ему.**СИРИНА**А кто та женщина, что там шагает?(*Появляются Порги и Бесс. Бесс подходит к одру смерти с деньгами в руке*)**СИРИНА**Не возьму я денег твоих, чтоб похоронить мужа.**БЕСС**То не Кроуна деньги.Порги только что мне подкинул деньжат.**СИРИНА**Коли так, хорошо.Можешь положить их на блюдце.(*Бесс кладёт деньги на блюдце*) |
| **WOMAN**Come on, sister, come on, brudder,Fill up the saucer till it overflow,**GROUP**Overflow, overflow.Fill up de saucer till it overflow.**JAKE**Yes, my Jesus, overflow.**FIRST WOMAN**'Cause de Lawd will meet you,Yes, de Lawd will meet you at the courthouse do'-**ALL**Court-house do', court-house do',De Lawd will meet you at the court-house do'.**JAKE**Yes, my Jesus, court-house do'.**PETER**How de saucer stand now, my sister?**CHORUS**Oh, he's gone, gone, gone, etc.**SERENA**Fourteen dollars an' fifty cent.**MARIA**Dat's a-comin' on, sister, you can bury him soon.**SERENA**What am I goin' to do if I ain' got the money?**PORGY**Gawd got plenty of money for de saucer.**SERENA**Bless de Lord!**PORGY**An' he goin' to soffen dese people heart for to fill de saucer till he spill all over.**ALL**Amen, my Jesus!**PORGY**De Lawd will provide a grave for his chillen.**CLARA**Bless the Lord!**PORGY**An' he got comfort for de widder.**ALL**Oh, my Jesus!**PORGY**An' he goin' feed his fadderless chillen.**ALL**Yes Lawd, Truth Lawd!**PORGY**An' he goin' raise dis poor sinner up out of de grave.**JAKE**Allelujah!**PORGY**An' set him in de shinin' seat ob de righteous.**SERENA**Amen, my Jesus!**ALL**Overflow, overflow,Oh fill up de saucer till it overflow,Everybody helpin' now – sendin' our brudder to heaven,Lawd, Oh Lawd, send down your angels!Robbins is rising to heaven!**PORGY**Oh, sufferin' Jesus! You knows right from wrong.You knows Robbins was a good man, an' now he's weary an' he's goin' home. Reach down yo' lovin han' an' take our brudder to yo' bosom. Thank you, Lawd, Bless you Lawd.Lawd will fill de saucer, over, overflow, Oh!**ALL**Overflow, overflow, Oh Lawd will fill de saucer,Ev'rybody helpin' now etc.Robbins is risin' to heaven! etc. -till it overflow, Oh!(*Detective enters with policeman*.) | **ЖЕНЩИНА**Подойди, сестричка, подойди же, братецНаполняйте блюдце сие до краёв.**ПОДПЕВАЛЫ**Дополните, дополните.Заполните блюдце до краёв.**ДЖЕЙК**Да, Иисусе мой, до краёв.**ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА**Да приимет Господь тебя,Да, да встретит Господь тебя на погосте -**ВСЕ**На церковном дворе, на погосте церковном, Да приимет Господь тебя на дворе церковном.**ДЖЕЙК**Да, мой Иисусе, на церковном погосте.**ПИТЕР**Как с блюдцем дело обстоит, сестричка?**ХОР**Ох, он ушёл, ушёл, ушёл, и т.д.**СИРИНА**14 долларов и 50 центов.**МАРИЯ**Хорошо, сестрица. Скоро ты сможешь его погрести.**СИРИНА**Что делать мне, если денег не хватит?**ПОРГИ**Бог наберёт деньжат на блюдце.**СИРИНА**Благословен еси Господи!**ПОРГИ**Да смягчит сердца он людские, дабы блюдце заполнить до краёв.**ВСЕ**Аминь, мой Иисусе!**ПОРГИ**Да пошлёт Господь гроб ему для упокоенья.**КЛАРА**Благословен еси Господи!**ПОРГИ**Да утешит он Агнца.**ВСЕ**Ох, мой Иисусе!**ПОРГИ**Да прокормит Он безутешных деток его. **ВСЕ**Да, Господи! Истинно так, Господи!**ПОРГИ**Да поднимет Он бедного грешника из гроба!**ДЖЕЙК**Аллилуйя!**ПОРГИ**И да воссядет он на светлое место средь праведников.**СИРИНА**Аминь, мой Иисусе!**ВСЕ**Наполняйте, наполняйте, О, наполняйте блюдце до самого края.Да поможет нам всякий на небо отправить нашего брата!Господи, О, Господи, ниспошли своих ангелов!Роббинс в небо уходит!**ПОРГИ**О, страждущий Иисусе!Правду от кривды ты отличаешь!Ведаешь Ты, что Роббинс был человеком добрым,что измождён он, и идёт на покой.Поддержи же своею десницей любящей, брата прими в обитель свою. Благодарим тебя, Господи, благословляем Господа. Господь блюдце наполнит доверху, и переполнит, о!**ВСЕ**Переполнит, переполнит, О, Господь наполнит блюдце,Всякий в этом поможет ему и т.д.Роббинс поднимается в небо и т.д. – до краёв, о!(*Появляются Сыщик и Полицейский*) |
| **DETECTIVE**Um! A saucer-burial setup, I see. You're his widow?**SERENA**Yes, suh.**DETECTIVE**He did not leave any burial insurance?**SERENA**No, boss, he didn't leave nuttin'.**DETECTIVE**Well, see to it he's buried tomorrow.(*to Peter*)You killed Robbins an' I'm going to hang you for it!**LILY**He ain't don um!**PETER**What he say?**LILY**He say you kill Robbins.**DETECTIVE**Come along now!**PETER**'Fore Gawd, boss, I ain't never done um!**DETECTIVE**Who did it, then? You heard me, who did it?**PETER**Crown done it, boss. I done see him do it.**DETECTIVE**You're sure you saw him?**PETER**I swear to Gawd, boss, I was right there beside him.**DETECTIVE** (*laughs*)That's easy. I thought as much.(*to Porgy*)You. You saw it too. I don't want to have to put the law on you. Look at me, you damn dummy!**PORGY**I don't know nuttin' 'bout it, boss.**DETECTIVE**That's your room in the corner, ain't it?**PORGY**Yes, boss, dat's my room.**DETECTIVE**The door opens on the court, don't it?**PORGY**Yes, boss, my door opens on the court.**DETECTIVE**An' yet you didn't see or hear anything?**PORGY**I don't know nuttin' 'bout it, boss. I been asleep inside, and my door been closed.**DETECTIVE**You're a damn liar.(*indicating Peter*)He saw the killing; take him along and lock him up as a material witness.**POLICEMAN**Come along, uncle.**PETER**I ain't done it, boss.**MARIA**How long you goin' lock him up for?**POLICEMAN**Till we catch Crown.**PORGY**I reckon Crown done loose now in de palmetto thickets, an' dere ain' no rope long enough to hang him.**DETECTIVE**Then the old man's out of luck. Remember, you've got to bury that body tomorrow or the board of health will take him an' turn him over to the medical students. Come on, get the old man in the wagon.**PETER**I ain't never done nuttin', boss.(*They drag him off*.)I swear to Gawd I ain' never done nuttin'.(*The sound of the wagon's bell fades away in the distance*.)**PORGY**I can't puzzle this thing out. Peter was a good man, but dat lousy Crown was a killer and forever gettin' into trouble.**JAKE**That's the truth, brother.**PORGY**And there go Peter to be lock up like a thief.**JAKE**Like a thief.**PORGY**An' here be Robbins with his wife and his fadderless chillen,an' Crown done gone his ways drinkin', gamblin', swearin',to do the same thing over and over somewheres else.**ALL**Gone, gone, gone, gone, gone, gone. | **СЫЩИК**Так! Вижу, погребальное блюдце стоит.Вы вдова?**СИРИНА**Да, сэр.**СЫЩИК**Он не оставил страховки на похороны?**СИРИНА**Нет, начальник. От него ничего не осталось.**СЫЩИК**Ладно, поглядим на завтрашних похоронах.(*Питеру*)Ты убил Роббинса, и дело это я вешаю на тебя!**ЛИЛИ**Это не он, хм!**ПИТЕР**Что он говорит?**ЛИЛИ**Говорит, что это ты убил Роббинса.**СЫЩИК**Ступай теперь за мной!**ПИТЕР**Во имя Бога, босс, я никого не убивал!**СЫЩИК**А кто же тогда?Ты слышишь меня? Кто это сделал?**ПИТЕР**Это дело Кроуна, босс. Был я свидетелем.**СЫЩИК**Ты можешь это засвидетельствовать? **ПИТЕР**Клянусь Богом, босс. Я стоял прямо рядом с ним.**СЫЩИК**(*со смехом*)Так проще. Я так и думал.(*к Порги*)Ты. Ты тоже видел. Мне не хотелось бы на тебя вешать всё дело.Смотри на меня, чёртов болван!**ПОРГИ**Ничего я не знаю про это, начальник!**СЫЩИК**Это твоя комнатушка в углу, не так ли?**ПОРГИ**Так точно, босс, то моя комната.**СЫЩИК**Дверь выходит во двор, или нет?**ПОРГИ**Да босс, дверь во двор открывается.**СЫЩИК**И тем не менее, ты ничего не видел?**ПОРГИ**Ничего ровным счётом, босс.Я спал внутри, дверь закрыта была.**СЫЩИК**Чёртов обманщик.(*указывая на Питера*)Он видел убийство.Взять его под стражу как свидетеля по делу. **ПОЛИЦЕЙСКИЙ**Пошли, дядя.**ПИТЕР**Это не я, босс.**МАРИЯ**Как долго вы собираетесь держать его под стражей?**ПОЛИЦЕЙСКИЙ**Пока не поймаем Кроуна.**ПОРГИ**Я считаю, что Кроун уже затерялся в пальмовой чаще, и вам не найти столь длинной верёвки, чтоб извлечь оттуда его.**СЫЩИК**Значит, старику не повезло. Запомните, вы должны похоронить тело завтра, иль департамент здравоохранения перебросит его студентам-медикам. Давай, тащи старика в повозку.**ПИТЕР**Я не виноват вовсе, босс.(*Сыщик и Полицейский уволакивают его*)Глянусь Богом, я не виноват.(*Вдалеке раздаётся и стихает звонок вагонного колокольчика*)**ПОРГИ**Я не в силах разгадать этот ребус. Питер был хорошим человеком., а тот вшивый Кроун был убийцей, и вечно влипал во все происшествия.**ДЖЕЙК**Правда, брат.**ПОРГИ**А тут Питера вдруг берут под стражу как преступника.**ДЖЕЙК**Как преступника.**ПОРГИ**А тут Роббинс с женой и безучастным ребёнком. Кроун обезумел, напился, дулся в игры на деньги, ругался, бессчётное количество раз, везде и повсюду.**ВСЕ**Ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл.  |
| **SERENA**My man's gone now,Ain't no use alistenin'For his tired foot-stepsClimbin' up de stairs. Ah!Ole Man SorrowCome to keep me comp'ny,Whisperin' beside meWhen I say my prayers. Ah-Ain't dat I min' workin'·Work an' me is travellersJourneyin' togedderTo de promise land.But Ole Man Sorrow'sMarchin' all de way wid meTellin' me I'm ole nowSince I lose my man.**ALL**Since she lose her man.**SERENA**Since I lose my man.**ALL**Ah!**SERENA**Ole Man Sorrow sittin' by de fireplace,lyin' all night long by me in de bed.Tellin' me de same thing mornin', noon an' eb'nin'.That I'm all alone now since my man is dead. Ah! Since my man is dead!**ALL**Ah!**SERENA**Ah!**UNDERTAKER** (*entering*)How de saucer stan' now, my sister?**SERENA**There ain't but fifteen dollar.**UNDERTAKER**Hum! Can't bury him for fifteen dollar.**JAKE**He got to be buried tomorrow or the board of health will take him and give him to the medical students.**UNDERTAKER** (*kindly*)Life is hard, brudder, but we all got to live.It cos' money for to bury a grown man.**SERENA**Oh, for Gawd sake, bury him in the grave yard...Don't let the students take him to cut up an' scatter. I goin' to work on Monday, an' I swear to Gawd, I goin' pay you ev'ry cent.**UNDERTAKER**All right, sister, wit the box an' one carriage, it'll cos' me more'n twenty-five, but I'll see you through.**PORGY**Jesus bless you, my brudder.**UNDERTAKER**You can all be ready tomorrow mornin'.It's a long trip to the cemetery.(*He leaves*.)**GROUP**Oh, he's gone, gone, gone, gone, gone, gone, gone | **СИРИНА**Мой муж ушёл.Не слышны болееЕго усталые шаги,Взбирающиеся по лестнице. Ах!Горе старику,Придите мне составить компанию,Пошептать со мной рядом, Когда я бормочу свои молитвы.Ах, вся я в трудах,На мне и работа, и странствия,Поездки совместныеНа землю обетованную.Но горе старику,Он все пути прошагал со мною.Говорят мне, что сильно я постарела,.С тех пор, как потеряла мужа.**ВСЕ**Как она потеряла мужа.**СИРИНА**Как потеряла я мужа.**ВСЕ**Ах!**СИРИНА**Печальный старик сидел у камина, ночи пролёживал в постели со мной.Те же самые байки рассказывал утром, в полдень и вечером, и теперь я одна, ибо муж мой мёртв.Ах! Ибо муж мой мёртв!**ВСЕ**Ах!**СИРИНА**Ах!**ГРОБОВЩИК**(*входя*)Как поживает блюдце, сестрица?**СИРИНА**Всего 15 долларов.**ГРОБОВЩИК**Хм! Похоронить за 15 долларов нельзя.**ДЖЕЙК**Он должен быть похоронен завтра, или отдел медицины заберёт его тело,и передаст студентам-врачам. **ГРОБОВЩИК**(*доброжелательно*)Жизнь тяжка, братья, но всем нужно жить.Похороны взрослого стоят не малых денег.**СИРИНА**Ох, ради Бога, погребите его на церковном погосте...Не давайте студентам разрезать его, и разойтись.Я в понедельник пойду на работу, и Богом клянусь, что выплачу всё, вплоть до цента.**ГРОБОВЩИК**Ладно, сестра, гроб и карета мне обойдутся дороже 25, но мне положено тебя проводить.**ПОРГИ**Да благословит тебя Иисус, брат мой.**ГРОБОВЩИК**Тебе готовым надо быть завтра утром.До кладбища долог путь.(*уходит*)**ПЛАКАЛЬЩИКИ**Ох, ушёл он, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл, ушёл. |
| **BESS**(*suddenly jumping up*)Oh, the train is at the stationAn' you better get on board'Cause it's leavin' today.**ALL**Leavin' today, leavin' today.**BESS**Oh, the train is at the stationAn' you better get on board,'Cause it's leavin' today,'An it's headin' for The Promise Lan'.**ALL**Headin' for the Promise' Lan'.**BESS**Oh, we're leavin' for the Promise Lan'Leavin' for the Promise' Lan'.**BESS, ALL**Keep that drivin' wheel arollin', rollin' Let it roll...Until we meet our brudder in the Promise' Lan'.**BESS**Oh, I got my ticket readyan' de time is gettin' short'Cause we're leavin' today.**BESS, ALL**Leavin' today, leavin' today.**BESS**Oh, I got my ticket readyan' de time is gettin' short'Cause we're leavin' today,an' we're headed for the Promise Lan'.**ALL**...headed for the Promise Lan'**BESS**Oh, we're leavin' for the Promise Lan'Leavin' for the Promise' Lan'.**BESS, ALL**Keep that drivin' wheel arollin', rollin` Let it roll...Until we meet our brudder in the Promise' Lan'.**ALL**Oh, we're leavin' for the Promise' Lan'an' you better get on board all you sinners, oh, you better get on board.'Cause we're leavin' etc...'Cause we're leavin' for the Lan', Oh!Keep that drivin' wheel arollin', rollin' 'til we meet our brudder in the Promise' Lan'. | **БЕСС**(*внезапно вскакивая*)Ох, поезд стоит на вокзале, и пора на посадку тебе, ибо он отходит сегодня.**ВСЕ**Сегодня уходит, сегодня уходит.**БЕСС**Ох, поезд уже на вокзале, и пора на посадку тебе, ибо он уходит сегодняк Обетованной Земле.**ВСЕ**Уходит к Обетованной Земле.**БЕСС**Ох, мы отъезжаем на Обетованную Землю, Едем на Обетованную Землю.**БЕСС и ВСЕ ОСТАЛЬНЫЕ**Следи, чтоб колёса крутились, крутились, Пусть вертятся они...Пока не обнимем мы нашего брата на Обетованной Земле.**БЕСС**Ох, билет мой уже наготове,времени остаётся в обрез,Ибо мы уезжаем сегодня.**БЕСС и ВСЕ ОСТАЛЬНЫЕ**Уезжаем сегодня, едем сегодня.**БЕСС**Ох, я держу мой билет наготове, времени остаётся в обрез, ибо мы отъезжаем сегодня, курс держа на Обетованную Землю.**ВСЕ**... курс держа на Обетованную Землю.**БЕСС**Ох, едем мы на Обетованную Землю, Едем в Обетованную Землю.**БЕСС и ВСЕ ОСТАЛЬНЫЕ**Следи, чтоб колёса крутились, крутились, Пусть вертятся они...Пока не обнимем мы нашего брата на Обетованной Земле.**ВСЕ**Ох, мы уезжаем на Обетованную Землю,и тебе пора посадить в вагон всех вас, грешников,о, пора тебе посадить всех в вагон.Ведь сегодня мы едем и т.д....Ибо мы уезжаем к Обетованной Земле, Ох!Следи, чтоб крутились колёса, вертелись, пока не встретим мы нашего брата на Обетованной Земле. |
| **ACT TWO****Scene 1**Catfish Row(Jake and fishermen repair netting, swaying to the rhythm of a rowing song.)**JAKE**Oh, I'm agoin' out to the Blackfish banksNo matter what de wedder say,An' when I say I'm goin' I means goin'An' I'm leavin' at de break o' day.**JAKE, MEN**It take a long pull to get there, huh!It take a long pull to get there, huh!It take a long pull to get there,But I'll anchor in the Promise' Lan'In de Promise' Lan'.**JAKE**An' Lawdy, if I meet Mister Hurricanean' Hurricane tell me noI'll take ole Mister Hurricane by the pantsan' I'll throw him in de jailhouse do'.**JAKE, MEN**It take a long pull to get there, huh!It take a long pull to get there, huh!It take a long pull to get there,But I'll anchor in the Promise' Lan'.In de Promise' Lan'.**JAKE**I got a blister on my settin' down place,I got a blister in my han',But I'm goin' row dis little boat, trust me Gawd,Till I anchor in de Promise' Lan'.**JAKE and MEN**It takes a long pull to get there, huh!It takes a long pull to get there, huh!It takes a long pull to get there,But I'll anchor in de Promise' Lan'.**ANNIE**Mus' be you mens forgot about de picnic.Ain' you knows dat de p'rade start up de block at ten o'clock?**JAKE**That's right, mens. Turn out tomorrow mornin' an' we'll push de Seagull clean to de Blackfish banks 'fore we wet de anchor.**CLARA**Jake, you ain't plannin' to take de Seagull to de Blackfish banks, is you? It's time for de September storms.**JAKE**How you think dat boy goin' get de college education, if I don' work hard an' make money? | **ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ****Сцена 1**Кэтфиш Роу(*Джейк с рыбаками чинят сети, раскачиваясь в песне под ритм ударов вёсел*)**ДЖЕЙК**О, я собираюсь к брегам Блэкфиша.Не имеет значения, что женатые скажут,И когда говорю я, что собираюсь, значит я еду,В путь пускаясь с зарёю нового дня.**ДЖЕЙК, МУЖЧИНЫ**Чтобы добраться туда уйдёт много времени, ух!Дабы добраться туда уйдёт много времени, ух!Много времени займёт путь туда, Но брошу я якорь в Обетованной Земле,В Обетованной Земле.**ДЖЕЙК**Если я повстречаю Мистера Урагана, и Ураган скажет мне «нет»,Я схвачу старика Мистера Урагана за портки,и брошу его в тюрьму.**ДЖЕЙК, МУЖЧИНЫ**Чтобы добраться туда уйдёт много времени, ух!Дабы добраться туда уйдёт много времени, ух!Много времени займёт путь мой туда, Но брошу я якорь в Обетованной Земле,В Обетованной Земле.**ДЖЕЙК**Волдырь у меня на мягком месте,И волдырь на руке.Но иду я на лодке, поверь мне, Господи,Пока якорь не брошу на Обетованной Земле.**ДЖЕЙК и МУЖЧИНЫ**Чтобы добраться туда уйдёт много времени, ух!Дабы добраться туда уйдёт много времени, ух!Много времени займёт путь туда, Но брошу я якорь в Обетованной Земле.**АННИ**Похоже, вы, мужики, о пикнике забыли.Иль вы запамятовали, что парад открывается без четверти десять?**ДЖЕЙК**Всё правильно, мужики.Выяснится завтра утром,и «Чайку» протолкнём мы к Блэкфиша берегампрежде чем там якорь намочим.**КЛАРА**Джейк, ты собираешься «Чайку» пригнать к берегам Блэкфиша, не так ли?Это пора сентябрьских штормов.**ДЖЕЙК**Как ты себе представляешь, что мальчик получитобразование в колледже, коль не работаю я, и не зарабатываю? |
| **PORGY** (*at window, laughing*)Oh, I got plenty o' nuttin',An' nuttin's plenty fo' me.I got no car, got no mule, I got no misery.De folks wid plenty o' plentyGot a lock on dey door.'Fraid somebody's agoin' to rob 'emWhile dey's out amakin' more.What for?I got no lock on de door,- Dat's no way to be -Dey can steal de rug from de floor.Dat's okeh wid me,'Cause de things dat I prizeLike de stars in de skiesAll are free.Oh, I got plenty o' nuttin',An' nuttin's plenty fo' me,I got my gal, got my song,Got Hebben de whole day long!No use complainin'!Got my gal, got my Lawd, got my song.**WOMEN**Porgy change since dat woman come to live with he.**SERENA**How he change!**ALL**He ain't cross with chillen no more, an' ain't you hear how he an' Bess all de time singin' in their room?**MARIA**I tells you dat cripple's happy now.**CHORUS**Happy.**PORGY**I got plenty o'nuttin',An' nuttin's plenty fo' me.I got de sun, got de moon, got de deep blue sea.De folks wid plenty o' plenty,Got to pray all de day.Seems wid plenty you sure got to worryHow to keep de debble away, away.I ain't afrettin' 'bout hellTill de time arrive.Never worry long as I'm well,Never one to strive to be good, to be bad,What de hell, I is glad I's alive.Oh, I got plenty o' nuttin'An' nuttin's plenty fo' me.I got my gal, got my song,Got Hebben de whole day long.No use complainin',Got my gal, got my Lawd, got my song!**CHORUS**Got his gal, got his Lawd.**MARIA**Lissen there, what I tells you.**SERENA**Go 'long with you, dat woman ain't de kin'for to make a cripple happy.It take a killer like Crown to hol' her down.**SPORTING LIFE** (*saunters over to Maria's table*)(*Maria seizes his hand and blows white powder from his palm*.)What you t'ink you doin'?Dat stuff cos' money.**MARIA**Lissen here, I ain' say nuttin',no matter how drunk you get dese boys roun' here on rotgut whiskey,but nobody ain' goin peddle happy dust 'roun' my shop.Does you hear what I say?**SPORTING LIFE**Oh, come on now, ole lady,le's you an' me be fren'.**MARIA** (*grabs Sporting Life by the throat and picks up carving knife*)Frien' wid you low-life, hell, no!(*Threatening him*.) I hates yo' struttin' style,Yes sir, and yo' god damn silly smilean' yo' ten cent di'mons an' yo' fi'cent butts.Oh, I hates yo' guts.Somebody's got to carve you up to set these people freeAn' de writin' on the wall says it's a goin' to be me.Some night when you is full of gin an'don't know I's about,I'm goin' to take you by de tail an' turn you inside out.Frien wid you, low-life! hell, no!**MARIA, CROWD**Ha, ha, ha, ha, ha! I's figgerin to break yo' bonesYes sir, one by one.An' then I's goin' to carve you up an' hang you in de sun.I'll feed yo' meat to buzzards an' give'em belly aches.An' take yo' bones to Kittiwah to pizen rattlesnakes,Frien's wid you, low-life?I fears I mus' decline!I sooner cuts mah own throat 'fore I calls you a frien' of mine!(*Sporting Life runs off. Lawyer Frazier enters. Maria sees him and follows after him*.) | **ПОРГИ**(*у окна, смеясь*)Ох, богат я только нуждою,И нужды полно у меня.Нет у меня машины, нету и мула, но и скупости тоже ведь нет.Люди с изобилием скарбаВешают замок на дверь.Боятся, что кто-нибудь ограбит их.Всё же не преумножают они имущество своё.А зачем?Я не держу замка на двери, Нет ничего, что можно украсть у меня. Разве только-лишь можно украсть коврик с пола.Всё в порядке со мной.Потому что всё, чем я дорожу – как звезды в небе – всё достаётся бесплатно.О, чем я богат – одной лишь нуждою,И ей признателен я.Добыл я девчонку, Заимел свою песню,Завладел небесами – целым долгим днём!Жаловаться – нет нужды!Заимел себе девочку, обрёл Бога, обрёл и песню свою.**ЖЕНЩИНЫ**Порги другим стал с женщиной этой, ступай, поживи с ним!**СИРИНА**Как меняется он!**ВСЕ**Больше по детям он не скучает. Разве не слышно вам, как он и Бесс всё время распевают в своей комнатушке?**МАРИЯ**Говорю вам, что ныне калека счастье обрёл.**ХОР**Счастливчик!**ПОРГИ**Богат я одной лишь нуждою, И нужды вдоволь у меня.Есть у меня солнце, есть и луна, есть морская глубь.Люди довольствуются всякой всячиной, молятся Богу весь день.Кажется, есть множество поводов для волнений. Как уберечься от нечистого, как?Не трепещу я перед геенной огненной, Пока не пробил час.Не беспокоюсь, пока я в порядке,Не стремлюсь хорошим стать, либо плохим.Какого чёрта, рад я тому, что жив!О, богат я одной лишь нуждою,И ей признателен я.У меня есть девчонка, есть своя песня, Есть и небо на целый долгий день. Нет смысла жаловаться:Есть девчонка, есть Бог, есть и песня своя!**ХОР**Есть у него девчонка, есть и Бог у него.**МАРИЯ**Послушайте, о чём я вам говорю. **СИРИНА**Пошли с тобой. Женщина эта – не для того, чтоб осчастливить калеку. Нужен убийца, такой как Кроун, чтоб удержать её.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**(*неспешно подходя к столу Марии*)(*Мария хватает его за руку, и сдувает с его ладони белый порошок*)Что ты думаешь делать?Эта дрянь стоит денег.**МАРИЯ**Слушай сюда, я ничего не скажу.Какая мне разница, как, пьяный, ты получаешь мальчишек со всей округи на самогонный виски.Но никто не должен торговать порошком счастья около моего магазина.Слышишь, что я говорю?**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Ох, подойди же поближе, старушка, давай с тобой дружить.**МАРИЯ**(*хватая Спортинг Лайфа за горло, и поднося к нему разделочный нож*)Чёрт возьми, до чего дешева жизнь!(*Угрожая ему*)Я ненавижу твою манеру ходьбы,Да, сэр, и твою чертовски глупую улыбку,твои десятицентовые драгоценности, и пятицентовые окурки.О, я тебя терпеть не могу!Кто-то должен тебя расчленить, дабы освободить этих людей.И надпись на стене говорит, что предписано мне.Однажды ночью, когда ты наполнишься джином,и перестанешь узнавать себя,я собираюсь взять тебя за хвост, и вывернуть наизнанку.Чёрт подери, какая гнусная жизнь! Истинный ад!**МАРИЯ и ЕЁ КОМПАНИЯ**Ха, ха, ха, ха, ха!Я хочу переломать тебе кости.Да, сэр, одну за другой. И тогда разделю я тебя на куски, и вывешу их на солнце.Я скормлю твое мясо стервятникам, пусть у них заболят животы.А кости отправлю на остров Киттива, кормить ими гремучих змей.Неужто дружище тебе я, подонок?Боюсь, я должна отказаться!Я скорее перережу себе глотку. чем назову тебя своим другом!(*Спортинг Лайф убегает. Входит адвокат Фрейзер. Мария замечает его, и следует за ним*) |
| **MARIA**Mornin', Lawyer, lookin' for somebody?**FRAZIER**Porgy live here, don't he?**MARIA**He sho' do, right over there's his room.Here, Porgy, here's Lawyer Frazier to see you.**FRAZIER**Mornin', Porgy.**PORGY**Mornin', Lawyer.**FRAZIER**Ain't that Crown's Bess in yo' room?**PORGY**No, sir, she ain't, she's Porgy's Bess.**FRAZIER**Ah ha, ah ha, Porgy's Bess, eh? Den I guess she'll be wantin' divorce.**PORGY**Huh?**FRAZIER**Ef de woman livin' wid you now, she got to have divorcefrom Crown or else it ain't legal.(*Takes doccument and shows it to Porgy*.)**PORGY**How much dat t'ing cost?**FRAZIER**One dollar. Dat is, if there ain' no complication.**PORGY**Bess, you likes to have divorce?**BESS**What you think, Porgy?**PORGY**I'm agoin' to buy you a divorce.(*Hands Frazier money*.)**FRAZIER**Wait a minute, it ain't legal yet. Yo' name?**ALL**Bess!**FRAZIER**Yo' age?**BESS**Twenty year.**ALL**Lord, Lord, listen what she say.Dat girl's thirty if she's a day!**FRAZIER**You desire to be divorce from dat man Crown?**ALL**Sho' she do, sho' she do,Yes suh, yes suh, sho' she do!**FRAZIER**I'm askin' you.**BESS**Yes, boss, dat's true.**FRAZIER**Address the court a "Yo' honor."**ALL**Yes, yo' honor. Yes, yo' honor.Yes, yo' honor. Yes, yo' honor.**FRAZIER**When was you an' Crown marry?**BESS**I don't rightly remember, yo' honor.**FRAZIER**One yeah, five yeah, ten yeah, what?**LILY**Dat gal ain' never marry!**FRAZIER**Ah, dat's a complication!**ALL**Dat's a complication. Dat's a complication, Lord, Lord.**ONE MAN**Dat is a complication.**PORGY**You can't sell her divorce, gimme back my dollah!(*Everybody laughs*.)**FRAZIER**'Course I sells divorce. You got no right to laugh, but it take expert to divorce woman what ain’t marry, an’ it cos’ you, ahem, a dollar an’ a half.**BESS**Don’t pay him, Porgy. Don’t let him take you in.**FRAZIER**All right, go on livin’ in sin.(*Porgy counts out money and gives it to Frazier, who signs and seals paper and hands it to Bess*.)Good day to you, Missis Porgy. Only dollar an’ a half to change from woman to lady.**ALL**Woman to lady, woman to lady, Lord, Lord, woman to lady! | **МАРИЯ**Доброе утро, адвокат! Ищете кого-нибудь?**ФРЕЙЗЕР**Порги тут обитает, не так ли?**МАРИЯ**Он должен быть тут. Вот прямо – это его комната.Эй, Порги, тут адвокат Фрейзер хочет видеть тебя!**ФРЕЙЗЕР**Доброе утро, Порги.**ПОРГИ**Привет, адвокат.**ФРЕЙЗЕ**РЭто не Кроуновская ли Бесс в твоей комнате?**ПОРГИ**Нет, сэр, это не она. Эта Бесс – подруга Порги.**ФРЕЙЗЕР**Ах ха, ах ха, Поргиевская Бесс, да?Тогда, подозреваю, она хочет развода.**ПОРГИ**Почему?**ФРЕЙЗЕР**Чтобы женщина жила с тобой ныне, нужно ей развестись.При Кроуне или ком-то ещё, это не законно.(*вынимает документ, и показывает его Порги*)**ПОРГИ**Сколько стоит развод?**ФРЕЙЗЕР**Один доллар. Это если нет осложнений.**ПОРГИ**Бесс, хочешь получить развод?**БЕСС**А что ты думаешь, Порги?**ПОРГИ**Я собираюсь оплатить тебе развод.(*передаёт Фрейзеру деньги*)**ФРЕЙЗЕР**Погодите минуту, пока это ещё не по закону.Ваше имя?**ВСЕ**Бесс!**ФРЕЙЗЕР**Ваш возраст?**БЕСС**Двадцать лет.**ВСЕ**Господи, Господи, послушайте что она говорит.Что этой девушке тридцать, если она старше на день.**ФРЕЙЗЕР**Желаете ль вы развестись с человеком по имени Кроун?**ВСЕ**Она обязана, она должна,Да, сэр, да, сэр, она должна.**ФРЕЙЗЕР**Я спрашиваю вас.**БЕСС**Да, начальник, всё верно.**ФРЕЙЗЕР**Обращайтесь к суду «Ваша честь.»**ВСЕ**Да, Ваша честь. Да, Ваша честь.Да, Ваша честь. Да, Ваша честь.**ФРЕЙЗЕР**Когда вы поженились с Кроуном?**БЕСС**Точно не помню, Ваша честь.**ФРЕЙЗЕР**Год, пять лет, десять лет, когла?**ЛИЛИ**Да это девчонка замуж не выходила.**ФРЕЙЗЕР**Ах, тогда это осложнение.**ВСЕ**Тут осложнение.Осложнение это, Господи, Господи!**ОДИН МУЖЧИНА**Это осложнение.**ПОРГИ**Если не можете вы её развести, Тогда верните мой доллар!(*все смеются*)**ФРЕЙЗЕР**Конечно, я дам вам развод. У вас нет причины смеяться.Но нужен эксперт для развода женщины без свидетельства о браке. За это с вас доллар с половиной.**БЕСС**Не плати ему, Порги. Не позволяй себя дурить.**ФРЕЙЗЕР**Ладно, продолжайте жить во грехе.(*Порги отсчитывает деньги, передаёт их Фрейзеру. Тот подписывает документ, ставит печать, и вручает его Бесс*)Добрый день вам, Миссис Порги.Всего лишь полтора доллара, чтобы превратиться из женщины в замужнюю леди.**ВСЕ**Из женщины – в леди, из женщины – в леди.Господи, Господи, из женщины – в леди. |
| **SCIPIO**Dey's a Buckra comin'.**ANNIE**What he say?**SERENA**W'ite gen'man.**ARCHDALE** (*entering the courtyard*)Boy. Come here, boy!I'm looking for a man by the name of Porgy.Which is his room?Come, don't you know Porgy?**SCIPIO**No, suh.**ARCHDALE** (*goes to Clara*)I'm looking for a man named Porgy;Can you direct me to his room?**CLARA**Anybody here know a man name Porgy?**ARCHDALE**Come. I'm a friend of his, Mister ArchdaleI have good news for him.**SERENA**Go long and wake Porgy. Can't you tell folks when you see em?**CLARA**Oh you mean Porgy!I ain' understan' what name you say.**MINGO**Oh, de gen'man mean Porgy.**JAKE**Dat's him, boss, dat's ole Porgy. Glad to serve you boss.**CLARA**Wake up Porgy, a gen'man come to see you.**PORGY**How you does, boss?**ARCHDALE**Good morning. I've come to tell you about your friend, Peter, who got locked up on account of the Robbins murder.**PORGY**How you come to care, boss?**ARCHDALE**His folks used to belong to my fam'lyand I just heard he was in trouble.**PORGY**He sho' got plenty of trouble.**ARCHDALE**Well, you can tell all of Peter's friends I'll go his bond. He'll soon be back home again.**PORGY**Thank you, boss. Gawd bless you, boss, bless you, bless you!**FRAZIER**Good mornin' Mister Archdale.**ARCHDALE**Good morning Frazier, hope you're not selling any more divorces.**PORGY**He jus' made a lady out of Bess for a dollar an' a half.**ARCHDALE** (*reading*)I, Simon Frazier, hereby divorce Bess an Crown, for the charge of one dollar an' fifty cents cash,signed Simon Frazier... Look here, Frazier, this divorce mill must close or I'll have to put you in jail. I won't report you this time.Good morning.**FRAZIER**Gawd bless you, boss. Gawd bless you.**PORGY**Good mornin', Mister Archdale.(*At this point a great bird flies low, frightening evervbody*.)**PORGY**Look out, dat's a buzzard!**CHORUS**Drive um off, don't let um light, chase away dat buzzard'**ARCHDALE**What is it, what's the matter?**PORGY**Boss, dat bird mean trouble.Once de buzzard fold his wing an' light over yo' house,all yo' happiness done dead. | **СЦИПИО**Там Букра идёт.**АННИ**Что он говорит?**СИРИНА**Белый джентельмен.**АРЧДЕЙЛ\***(*заходя во двор*)\*) *Арчдейл – город в штате Северная Каролина, США*Парень! Подойди сюда, парень! Я ищу мужчину по имени Порги. Где его комната?Подойди, ты Порги не знаешь?**СЦИПИО**Нет, сэр.**АРЧДЕЙЛ**(*подходя к Кларе*)Мне нужен мужчина по имени Порги.Можете указать его комнату мне?**КЛАРА**Здесь кто-нибудь знает мужчину с именем Порги?**АРЧДЕЙЛ**Подойдите. Я его друг, Мистер Арчдейл.Ему я несу хорошие новости.**СИРИНА**Пойди, разбуди Порги.Разве вы не говорите с людьми, когда видите их?**КЛАРА**О, ты Порги имеешь в виду! Не понимаю я имя, что ты произносишь.**МИНГО**Ох, джентельмен Порги имеет в виду.**ДЖЕЙК**Его самого, босс, старину Порги.Рад услужить вам, босс.**КЛАРА**Разбуди Порги. Джентельмен пришёл увидеться с ним.**ПОРГИ**Как поживаете, босс?**АРЧДЕЙЛ**Доброе утро.Пришёл рассказать вам о друге вашем, Питере, что взят под стражу по делу об убийстве Роббинса.**ПОРГИ**Как, вы пришли позаботиться, босс? **АРЧДЕЙЛ**Его родня принадлежала моей семье,и я только что прознал, про его неприятности.**ПОРГИ**Да, не малые у него неприятности.**АРЧДЕЙЛ**Но скажите всем друзьям друзьям Питера, что я выкупаю его под залог.Скоро он возвратится домой.**ПОРГИ**Спасибо вам, босс.Благослови вас Бог, босс, благослови Бог!**ФРЕЙЗЕР**Доброе утро, мистер Арчдейл.**АРЧДЕЙЛ**Утро доброе, Фрейзер.Надеюсь, вам не доводится снова заниматься разводами.**ПОРГИ**Он только что превратил Бесс в леди за полтора доллара.**АРЧДЕЙЛ**(*читая*)Я, Саймон Фрейзер, настоящим развожу Бесс с Кроуном,за плату в один доллар и пятьдесят центов наличными,подписано Саймоном Фрейзером...Смотрите, Фрейзер, сюда.Пора прикрыть эту лавочку разводов, или я посажу вас в тюрьму.В этот раз я не стану докладывать о вас.Доброе утро!**ФРЕЙЗЕР**Благослови вас Бог, босс. Благослови вас Бог!**ПОРГИ**Доброе утро, мистер Арчдейл.(*в этот момент поблизости взлетает большая птица, пугая всех*)**ПОРГИ**Смотрите, это же ястреб!**ХОР**Отгоните его, не светите ему,гоните стервятника этого. **АРЧДЕЙЛ**Что такое, что случилось?**ПОРГИ**Босс, птица эта несёт неприятности. Раз ястреб сложил свои крылья над домом твоим, и свет пал на него, значит всё твоё счастье уже миновало. |
| Buzzard keep on flyin' over, take along yo' shadow.Ain' nobody dead dis mornin'Livin's jus' begun.Two is strong where one is feeble;man an' woman livin', workin',Sharin' grief an' sharin' laughter,An' love like Augus' sun.Trouble, is dat you over yonderlookin' lean an' hungry?Don' you let dat buzzard keep you hangin' round my do'.Ain' you heard de news this mornin'?Step out, brudder, hit de grave!;Porgy who you used to feed on,Don' live here no mo'Ha, ha, ha, ha! Buzzard, on yo' way!Ole age, what is you anyhow, nuttin' but bein' lonely.Pack yo' things an' fly from here,Carry grief an' pain.Dere's two folks livin' in dis shelterEatin', sleepin', singin', prayin'.Ain' no such thing as loneliness.An' Porgy's young again.**PORGY, CHORUS**Buzzard, keep on flyin',Porgy's young again.(*All move off to their various rooms, leaving Bess alone. Sporting Life enters, sneaks up to Bess*.**)** | Стервятник, дальше лети, унося тень свою с собою.Нынче утром не умер никто.Жизнь лишь началась.Двое сильны там, где каждый слаб.Мужчина и женщина живут, трудятся,Делятся горем и делятся радостью,Любовью, что августовскому солнцу подобна.Ведь беда, если ты там, вверху,Выглядишь столь худым и голодным?Не позволяй ястребу этому привыкнуть к тебе, вокруг моей двери виться.Слышал ты новости утром сегодня?Выходи, браток, рой могилу!Порги, которому доводилось тебя покармливать, Тут не живёт доле.Ха, ха, ха, ха! Ястреб у тебя на пути!Возраст преклонный – ни что иное, как ничего, кроме одиночества.Забирай пожитки свои, и лети отсюда.,Уноси своё горе и боль.Два человека живут в гнезде этом,Кормятся, спят, поют и молятся.Не имеют понятия что одиночество значит.И Порги молод опять.**ПОРГИ, ХОР**Ястреб-стервятник, продолжай свой полёт:Порги молод опять.(*Все расходятся по разным комнатам, оставив Бесс одну. Появляется Спортинг Лайф, и подкрадывается к Бесс*) |
| **SPORTING LIFE**'Lo, Bess, goin' to picnic?**BESS**No, guess I'll stay home.**SPORTING LIFE**Picnics is all right for these small town suckers, but we is use to the high life, you know. You an' me, we understands each other. I can't see for the life of me what you is hangin' roun' this place for; why, with your looks, Bess,an' your way with the boys, there's big money for you, an' me in New York.**BESS**I can't remember ever meetin' a nothin'what I likes less than I does you.**SPORTING LIFE**Oh, come on, now, how about a little touch of happy dus' for old time sake?**BESS**I's through with that stuff!**SPORTING LIFE**Come on, give me yo' han'.(*Porgy opens door and listens unobserved*.)**BESS**I tells you, I's through!**SPORTING LIFE**Just a pinch, not enough to hurt a flea.**BESS**No, no, I done give up dope.**SPORTING LIFE**Tell that to somebody else, nobody ever gave up happy dus'.(*Porgy reaches out and seizes Sporting Life's wrist*.) Leggo, you dam' cripple! Gawd, what a grip for a piece of a man!**PORGY**Sportin' Life, you keep away from my woman, or I'll break yo' damn neck!**SPORTING LIFE**I'd like to see a lousy cripple, like you, break my neck.**PORGY**If I get my hands on you once more, you'll see quick enough.**BESS**Go 'long now.**SPORTING LIFE**All right, yo' men frien's come an' they go, but remember ole Sportin' Life an' de happy dus' here all along.**PORGY**Get out, you rat, you louse, you buzzard!(*Sporting Life scuttles off. Jake and Clara come out dressed for the picnic*.)**JAKE**(*to Porgy*)Honey, we sure goin' strut our stuff today.(*to Bess*) Be sure to come 'long to de picnic, Bess.(They leave. Bess and Porgy are left alone.) | **СПОРТИНГ ЛАЙФ**Эй, Бесс, на пикник собираешься?**БЕСС**Да нет, думаю, дома остаться.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Пикники хороши для городских лохов,но мы привыкли к жизни светской, как знаешь ты.Ты и я, друг друга мы понимаем.Жизни своей тут я не вижу, ибо столько всего навешено на меня.Что торчишь тут ты, Бесс, с внешностью твоею,и при твоей популярности среди мальчишек?Деньги большие тебе суждены, как и мне, в Нью Йорке.**БЕСС**Не могу припомнить я встреч с кем-нибудь, кто б мне нравился меньше, чем ты.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**О, ныне мы их продолжим.А что насчёт щепотки порошка счастья как в старые добрые времена?**БЕСС**Я завязала с этим дерьмом.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Подойди, дай ладошку твою.(*Порги открывает дверь и слушает, оставаясь незамеченным*)**БЕСС**Говорю тебе, я завязала!**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Только крошку, меньше, чем нужно блохе.**БЕСС**Нет, нет, с наркотиками я покончила.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Это рассказывай кому-нибудь ещё.Никто никогда не откажется от порошочка счастья.(*Подбегает Порги, и хватает Спортинг Лайфа за запястье*)Полегче, проклятый калека!Господи, какая хватка у этого мужика»**ПОРГИ**Спортинг Лайф, держись подальше от бабы моей, иль я к чертям тебе шею сломаю.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Хотелось бы мне посмотреть, как вшивый калека, вроде тебя, сломает мне шею.**ПОРГИ**Доведись мне до тебя ещё раз добраться, быстро тебе расхочется всё.**БЕСС**Пошли теперь.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Ладно, твои мужики-приятели приходят и уходят, но помни, что старина Спортинг Лайф и порошок счастья всегда под боком.**ПОРГИ**Убирайся отсюда, ты, крыса, ты, гнида, ты, псих!(*Спортинг Лайф исчезает. Появляются Джейк с Кларой, наряженные для пикника*)**ДЖЕЙК**(*к Порги*)Милый, мы уверены, что наши дела сегодня решатся.(*к Бесс*)Будь готова ехать на пикник, Бесс.(*Они уходят. Порги и Бесс остаются одни*) |
| **PORGY**Bess, you is my woman now, you is, you is!An' you mus' laugh an' sing an' dance for two instead of one.Want no wrinkle on yo' brow, no-how.Because de sorrow of de past is all done done.Oh, Bess, my Bess,De real happiness is jes' begun.**BESS**Porgy, I's yo' woman now, I is, I is!An' I ain' never goin' nowhere 'less you shares de fun.Dere's no wrinkle on my brow, no how,But I ain' goin'! You hear me sayin',If you ain' goin', wid you I'm stayin'.Porgy, I's yo' woman now, I's yours foreverMornin' time an' evenin time an summer time an' winter time.**PORGY**Mornin' time an' evenin' time an summer time an' winter time, Bess, you got yo' man.**BESS**Porgy, I's yo woman now, I is, I is!An' I ain' never goin' nowhere'Less you shares de fun.Dere's no wrinkle on my brow, no howBut I ain' goin'! You hear me sayin',If you ain' goin', wid you I'm stayin'.Porgy, I's yo woman now! I's yours forever.Mornin' time an' evenin' time an' summer time an' winter time, hmmmmmm.Oh, my Porgy, my man Porgy,From dis minute I'm tellin' you, I keep dis vow;Porgy, I's yo' woman now.**PORGY**Bess, you is my woman now an' forever.Dis life is jes' begun.Bess, we two is one now an' forever.Oh, Bess, don' min' dose women.You got yo' Porgy, you loves yo' PorgyI knows you means it, I seen it in yo' eyes, Bess.We'll go swingin' through de years asingin'Hmmm...Mornin' time an' evenin' time an' summer time an' winter time.My Bess, my Bess, from dis minute I'm tellin' you,I keep dis vow;Oh, my Bessie, we's happy now,We is one now.(*Catfish Row crowd comes out attired in their lodge regalia, singing and dancing, ready for the picnic*.) | **ПОРГИ**Бесс, моя ты теперь, ты моя, моя!Должна смеяться ты ныне, и петь, плясатьза обоих нас, не за себя одну.Не хочу видеть складки на лбу твоём, о нет!Ведь печаль прошлого вся рассеялась, прошла.О, Бесс, моя Бесс, истинное счастье лишь только наступает.**БЕСС**Порги, твоя теперь я, твоя я, твоя!И я никуда не уйду, коль ты весел.Морщин нет на лбу моём вовсе,И я никуда не уйду! Услышь же слова мои,Раз ты не уйдёшь, с тобою я буду.Порги, твоя ныне я, твоя я навеки,И утром, и вечером,И летом, и зимой.**ПОРГИ**Утром и вечером, и летом, и в зимнюю пору, Бесс, с тобою будет твой муж. **БЕСС**Порги, твоя я отныне, твоя, твоя!И никуда я не денусь,Докуда со мной ты.Нет морщин хмурых на челе моём никаких,И не разлучусь я с тобою. Услышь мою речь:Коль не уйдёшь ты, с тобой я пребуду.Порги, твоя теперь я! Твоя я навеки.Утром и вечером, летом и зимойхмммммм.О, Порги мой, муж мой, Порги, С этой минуты клянусь я тебе, и сдержу свою клятву.Порги, твоя ныне я.**ПОРГ**ИБесс, моя ты теперь, моя ты навеки!Ведь жизнь только лишь началась.Бесс, мы двое с тобою отныне соединены навек.О, Бесс, не сетуй на женскую долю.У тебя есть твой Порги, любишь Порги ты твоего,Знаю я, что о нём ты думаешь, я вижу это по глазам твоим, Бесс.В объятьях с тобою свингуя, все эти годы мы будем петь,Хмммм... Утром и вечером, в летнее время, и зимней порой.Моя Бесс, моя Бесс, с этой минуты принадлежу я тебе, И сдержу свою клятву.О, моя Бесси, мы счастливы ныне,Мы – одно целое, теперь – мы семья.(*Жители Кэтфиш Роу выходят из своих домиков нарядные, и при всех регалиях. Готовые к пикнику, они поют и танцуют,*) |
| **ALL**Oh, I can't sit down.Got to keep agoin' like de flowin' of a song.Oh, I can't sit downGuess I'll take my honey an' her sunny smile along.Today I is gay an' I's freeJes' abubblin', nothin'troublin' me.Oh, I's gwine to townI can't sit down.Happy feelin', in my bones astealin'No concealin' dat it's picnic day.Sho's is dandy, got de licker handy.Me an' Mandy, we is on de way'Cause dis is picnic day.Oh I can't sit downGot to keep ajumpin' to de thumpin' of de drum!Oh, I can't sit down.Full of locomotion like an ocean full of rum!Today I is gay an' I's free.Jes' abubblin', nothin' troublin' me!Oh, I's gwine to townI can't, jes' can't, sit down!(*Crowd leaves. Maria goes to Bess*.)**MARIA**What's de matter wid you, sister? Ain't you know you goin' be late for de picnic?**BESS**I stayin' with Porgy.**MARIA**Sho' you goin'. Ev'rybody goin'. You got to help me wid my basket. Come now, where's yo' hat?(*Gets her hat from Porgy's room*.) What's dis talk about stayin' home when ev'rybody goin' to de picnic?**BESS**Porgy, I hates to go an' leave you all alone.**PORGY**Bess, my honey, I so glad to have you go, I been wantin' you to be so happy here in Catfish Row.**BESS**Yes, Porgy, I know.**PORGY**Go, chile, go.**MARIA**Come on, chile! Get into dese clo'es. You stay roun' here an' you'll die of de lonesome blues.Come on now, hurry up. We'll be late for dat boat.**BESS**Goodbye, Porgy.**PORGY**Goodbye, honey.(*Maria and Bess leave*.)**BESS**Goodbye, Porgy goodbye.**PORGY**Oh, I got plenty o' nuttin',An' nuttin's plenty fo' me,I got my gal, got my Lawd, got Hebben de whole day long.Got my gal, got my Lawd, got my song! | **ВСЕ**О, не могу усидеть я на месте.Ведь льётся песня во мне!О, не могу усидеть я,Всё думаю, как увижу милую, и её солнечную улыбку.Ныне я весел, и свободен совсем.Жизнь бьёт ключом во мне, ничего не тревожит.О, еду я в город, И не могу усидеть.Чувство счастья разливается по телу моему.Не думаю, что это из-за дня пикника.Выгляжу как денди я, в руке – бутылка бренди.С Мэнди мне по пути,Ведь сегодня – день пикника.Ох, не в состоянии я усидеть.Ведь надо продолжать торжественно бить в барабан!Ох, никак не могу усидеть.Также подвижен я, как океан, полный рома!Ныне весел я, и беззаботен.Да, жизнь бьёт ключом во мне, ничего не тревожит!Ох, еду я в город, раз не могу, да, не могу усидеть!(*Люди расходятся. Мария подходит к Бесс*)**МАРИЯ**Что случилось с тобою, сестрёнка?Иль ты не знаешь, что опаздываешь на пикник?**БЕСС**Я остаюсь с Порги.**МАРИЯ**Поехали с нами. Едут все.Поможешь мне дотащить корзину.Пошли же, где шляпа твоя?(*приносит ей шляпу из комнатушки Порги*)К чему болтовня о сидении дома, когда едут все на пикник?**БЕСС**Порги, ненавижу я уезжать, тебя одного оставляя.**ПОРГИ**Бесс, родная моя, я так рад, что ты решаешься ехать.Хочу, чтоб тебе было радостно тут, в Кэтфиш Роу.**БЕСС**Да, Порги, я понимаю.**ПОРГИ**Поезжай, детка, езжай.**МАРИЯ**Едем, малышка! Влезай в наряды свои.Если останешься тут, то умрёшь от одиночества в блюзе. Поедем же прямо сейчас, поспеши. Мы опоздаем на последнюю шлюпку.**БЕСС**До свидания, Порги.**ПОРГИ**До свиданья, родная.(*Мария и Бесс уходят*)**БЕСС**До свидания Порги, прощай.**ПОРГИ**Ох, богат я одной лишь нуждою,И нужды предосточно мне.У меня есть девчонка, есть у меня Бог, есть небесная ширь дневная.Есть девчонка, есть Бог, есть и своя песня! |
| **Scene 2**Kittiwah Island(*General gaiety-all well-fed-some few, well-liquored. Some dancing*.)**ALL**I ain' got no shame doin' what I like to do!I ain' got no shame doin' what I like to do!Sun ain' got no shame; moon ain' got no shame.So I ain' got no shame, doin' what I like to do!!So I ain' got no shame, doin' what I like to do!!Ha da da, Ha da da, etc.**SPORTING LIFE**It ain't necessarily so.**SPORTING LIFE, CHORUS**It ain't necessarily so.**SPORTING LIFE**De t'ings dat yo' li'bleTo read in de Bible,It ain't necessarily so.Li'l David was small, but oh my!**SPORTING LIFE, CHORUS**Li'I David was small, but oh my!**SPORTING LIFE**He fought big GoliathWho lay down an' dieth,Li'l David was small, but oh my!**SPORTING LIFE, CHORUS**Wadoo-Zim bam boodle-oo,Hoodle ah da wa da - Scatty wah.**SPORTING LIFE**Yeah! Oh, Jonah, he lived in de whale.**SPORTING LIFE, CHORUS**Oh, Jonah, he lived in de whale.**SPORTING LIFE**Fo' he made his home inDat fish's abdomen.Oh, Jonah, he lived in de whale.Li'l Moses was found in a stream.**SPORTING LIFE, CHORUS**Li'l Moses was found in a stream.**SPORTING LIFE**He floated on waterTill Ole Pharaoh's daughterShe fished him, she says, from dat stream.**SPORTING LIFE, CHORUS**Wa-dooZim bam boodle-oo,Hoodle ah da wa - Scatty wah.**SPORTING LIFE**Yeah! It ain't necessarily so.**SPORTING LIFE, CHORUS**It ain't necessarily so.**SPORTING LIFE**Dey tell all you chillunDe debble's a villunBut 'tain't necessarily so.To get into Hebben,Don' snap for a sebben!Live clean. Look at me! Don' have no fault.Oh, I takes dat gospelWhenever it's pos'ble,But wid a grain of salt.Methus'lah lived nine hundred years.**SPORTING LIFE, CHORUS**Methus'lah lived nine hundred years.**SPORTING LIFE**Say, but who calls dat livin'When no gal'll give inTo no man what's nine hundred years?I'm preachin' dis sermon to showIt ain't nessa, ain't nessa, ain't nessa, ain't nessa.**SPORTING LIFE, CHORUS**Ain't necessarily so.I'm preachin' dis sermon to showIt ain't nessa, ain't nessa, ain't nessa, ain't nessaAin't necessarily so.**SERENA** (*breaking into circle*)Shame on all you sinners.You call yourselves Church-members,you goes on a decent picnic ofThe Sons an' Daughters of Repent Ye Saith the Lord.An' when the Christians turn their backyou start behavin' like Sodom an' Gomorrah.It's a Gawd's wonder de Lord don't sen' His livin' fireto burn you offen de face of de earth.An you, Jake, always so loudmouth at church-meeting,Tell me when did you start workin' for de devil?Take them baskets an' get on de boat.all you wicked chillen of de devil!(*Steamboat whistle sounds in the distance*.) Hear what I tell you, It's high time you was goin'.(*Calls to Maria*.) You bes' hurry up, you goin' miss dat boat.**MARIA**If dat boat go without me,there's gonna be some blue lightningin Catfish Row when I gets home.(*Boat whistles*)  | **Сцена 2**Остров Киттива(*Всеобщее веселье. Все сытые, довольные, хорошо выпили. Некоторые танцуют*)**ВСЕ**Не стыдно мне делать, что мне по нраву!Не стыдно мне делать, что мне по нраву!Солнца не стыдно мне, и луны нисколько я не стыжусь.Потому мне не стыдно делать, что мне по нраву!Потому мне не стыдно делать, что мне по нраву.Ха да да, Ха да да, и т.д.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Это не обязательно так.**СПОРТИНГ ЛАЙФ, ХОР**Это не обязательно так.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Вещи такие ты можешьПрочесть в Библии,Но всё ж – не обязательно там.Малютка Давид мал был, но Боже мой как могуч!**СПОРТИНГ ЛАЙФ, ХОР**Малютка Давид мал был, но, Боже мой, как могуч!**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Бился он с Голиафом\* огромным,Что был повержен и умер,Малютка Давид мал был, но, Боже мой, как могуч!\*) Легенды о битве Давида с Голиафом и о пророке Йоне, жившем во чреве кита, можно прочитать в интернете.**СПОРТИНГ ЛАЙФ, ХОР**Уаду-Зим бам буудл-у, Худл ах да ва да – Скетти уах.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Да! Ох, Йона, он жил в ките.**СПОРТИНГ ЛАЙФ, ХОР**Ох, Йона, жил он в брюхе кита.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Себе жилище он оборудовал Прямо у рыбы в желудке.Ох, Йона, он проживал в ките.А Моисей же младенцем был найден в потоке\*.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Моисей же младенцем был найден в потоке\* \*) *Когда фараон приказал убивать всех новорожденных мальчиков, мать Моисея, Иохаведа спрятала его в корзинке и пустила её по водам Нила. Корзинка вскоре была обнаружена дочерью фараона, которая решила усыновить ребёнка.***СПОРТИНГ ЛАЙФ**Плыл по воде он, Пока дочь старика – Фараона Его не выловила, как она рассказала, из потока того.**СПОРТИНГ ЛАЙФ, ХОР**Уаду-Зим бам буудл-у, Худл ах да ва да – Скетти уах.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Да! Это не обязательно так.**СПОРТИНГ ЛАЙФ, ХОР**Это не обязательно так.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Они всё рассказали детям в округе, Чертенятам городским,И не обязательно там.Дабы на небо попасть,Не спеши с сердцем расстаться.Живи благочество. Бери пример с меня!И не суди.О, не сую я свой нос в это ЕвангелиеПри каждом вопросе. Но зёрнышко соли там нахожу.Мафусаил\* прожил 900 лет.\*) *Один из праотцев человечества, согласно Библии (Быт. 5, 21-27) прожил 969 лет*.**СПОРТИНГ ЛАЙФ, ХОР**Мафусаил прожил 900 лет.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Скажите, но кто ж назовёт это жизнью,Когда никто и представить себе не можетЧеловека в возрасте 900 лет?Я проповедую это учение дабы вам показать,Что это не обязательно, не обязатедьно, не обязательно, не обязательно так.**СПОРТИНГ ЛАЙФ, ХОР**Не обязательно так!Я проповедую это учение, дабы вам показать,Что это не обязательно, не обязатедьно, не обязательно, не обязательно так.**СИРИНА**(*вклиниваясь в круг*)Позор всем вам, грешникам.Вы считаетесь прихожанами Церкви,Идёте на благопристойный пикникСыновей и дочерей кающихся, Где с вам Господь говорит.Но как только христиане повернутся спиной, вы ведёте себя, как в Содоме с Гоморрой. Божье чудо ещё, что Господь не посылает Его животворное пламя, дабы стереть тебя с лица земли.И ты, Джейк, всегда столь громко рекущий на собраниях церкви, Сознайся, когда ты начал работать на дьявола? Возьми их корзины и садись с ними в лодку. Все вы – дьявола злое отродье!(*Издали слышится свисток парохода*)Послушайте, что я вам говорю. Уж давно нам пора.(*Обращаясь к Марии*)Вам было бы лучше поторопиться, иначе на корабль опоздаете.**МАРИЯ**Если корабль тот уйдёт без меня,по небу вспыхнут голубые молниив Кэтфиш Роу, лишь только вернусь я домой.(*слышен свисток корабля*) |
| Hey there! Hold yo' holt. I's acomin!(*Boat whistles*) Hurry up, Bess! Dat boat's gettin' de whoopin' cough.(*Bess enters, hurrying after Maria*.)**CROWN** (*calls from thicket*)Bess!**BESS**Crown!**CROWN**You know very well dis Crown.I seen you lan' an' I beenwaitin' all day for see you.I mos' dead on this damn island.**BESS**You ain' looks mos' dead, you bigger'n ever.**CROWN**Oh, I got plenty to eat, bird egg, oyster an' such.But I mos' dead of the lonesomewid not one Gawd'person to swap a word wid.Lord! I's glad you come.**BESS**I can't stay, Crown, or de boat'll go without me.**CROWN**Damn dat boat! Got any happy dus' wid you?**BESS**No, Crown, no mo' happy dus'.I done give up dope, an' besides, Crown,I got something for to tell you.**CROWN**You bes'lissen to what I gots to tell you.I waitin' here till de cotton begin comin' in.Den libbin 'll be easy.Johnny'll hide you an' me on de ribber boat fur as Savannah. Who you libbin' wid now?**BESS**I livin' wid de cripple Porgy.**CROWN**Ha, ha, ha, ha, ha.You sho'got funny tas' in men, but dat's yo' business.I ain' care who you takes up wid while I's away.But membuh, what I tol' you. He's temporary.I reckon it'll be just a couple ob weeksnow 'fore I comes for you.**BESS**Crown, I got something to tell you.**CROWN**What dat?**BESS**I... I livin' wid Porgy now, an' I livin' decent.**CROWN**You hear what I tol' you,I say in a couple ob weeks I's comin' for you,an' you is goin' tote fair, lessen you wants to meet yo' Gawd you gets dat?(*Boot whistles*.)**BESS**Take yo' han's off me, I goin' miss dat boat.**CROWN**You tellin' me dat you'd rather have dat cripple dan Crown?**BESS**It's like dis, Crown, I's the only woman Porgy ever had, an' I's thinkin' now, how it will be tonight when all these others gets 'em go back to Catfish Row.He'll be sittin' an' watchin' the big front gate,acountin' 'em off, waitin' for Bess.An' when the las' woman goes home to her man an' I ain' there...*(Crown laughs*.) Lemme go, Crown! You can get plenty other women.**CROWN**What I wants wid other woman?I gots a woman an' dat's you, see!  | Эй, там! Береги причал свой. Отходим! (*Снова корабельный свисток*)Поспеши, Бесс! Не то корабль закашляется, и захлебнётся!(*Бесс быстро поднимается на корабль вслед за Марией*)**КРОУН**(*крича из зарослей*)Бесс!**БЕСС**Кроун!**КРОУН**Прекрасно знакома ты с Кроуном этим. Я видел, как ты причаливала и весь день ожидал свиданья с тобой. Я чуть не умер на этом чёртовом острове**БЕСС**Ты больше не выглядишь мёртым, ты располнел.**КРОУН**Ох, да тут полно еды: птичьи яйца, устрицы, и всё такое.Я чуть не умер от одиночества.Ни одного человека вокруг, с кем можно было бы переброситься словом.Господи! Как рад я твоему приезду!**БЕСС**Я не могу тут стоять, Кроун, или корабль уплывёт без меня.**КРОУН**К чертям тот корабль! Ты не разжился порошочком счастья?**БЕСС**Нет, Кроун, порошка счастья больше нет.Я завязала с травой, и, кроме этого, Кроун,Я должна тебе что-то сказать.**КРОУН**Ты бы лучше послушала что тебе я скажу.Я тут дожидаюсь, когда хлопок придёт.Тогда сбежать будет легче.Джонни нас с тобою укроетна резиновой лодке, плывущей в Саванну.С кем сейчас ты живёшь?**БЕСС**Живу с калекой Порги.**КРОУН**Ха, ха, ха, ха, ха!Ты лишаешь рассудка мужчин, но это твоё дело.Мне дела нет, кто тебя подобрал в моё отсутствие.Но учти, что я говорю. Он временный.Полагаю, всего лишь через пару недель я за тобой приеду.**БЕСС**Кроун, я должна тебе кое-что сообщить.**КРОУН**Что?**БЕСС**Я... Сейчас живу я с Порги, и мы ладим с ним хорошо.**КРОУН**Ты слушай, что я тебе сказал.Сказал, что через пару недель за тобой я приеду, И лучше тебе умереть молодой красивой, чем недооценить желание предстать перед Богом. Ты усваиваешь это?(*Снова свисток парохода*)**БЕСС**Убери с меня свои руки. Я пропускаю корабль.**КРОУН**Ты хочешь сказать мне, что предпочитаешь калеку того Кроуну?**БЕСС**Сообрази, Кроун, я ведь единственная женщина, которая когда-либо у Порги была. И ныне я думаю, как это будет сегодня вечером, когда все другие возвратятся в Кэтфиш Роу.Он будет сидеть и смотреть на большие ворота парадные,ожидать их раскрытия, ждать Бесс.И когда последняя женщина пойдёт домой к своему мужу,и я там ...(*Кроун смеётся*)Замолчи, Кроун!У тебя может быть множество других женщин.**КРОУН**Чего хочу я от другой женщины?Женщина есть у меня, и это – ты, пойми же! |
| **BESS**Oh... What you want wid Bess?She's gettin' ole now;Take a fine young galFor to satisfy Crown.Look at this chestAn' look at these arms you got.You know how it always been with me,These five years I been yo' woman,You could kick me in the street,Then when you wanted me back,You could whistle, an' there I was back again, lickin' yo' hand.There's plenty better lookin' gal than Bess.Can' you see, I'm with Porgy,Now and foreverI am his woman, he would die without me.Oh, Crown, won't you let me go to my man, to my man.He is a cripple an' needs my love, all my love.What you want wid Bess? Oh, let me go to my man...**CROWN**What I wants wid other woman,I gots a woman, yes,An' dat is you, yes, dat is you, yes,I need you now an' you're mine jus' as long as I want you.No cripple goin' take my woman from me.You got a man tonight an' that is Crown, yes, Crown, yes Crown.You're my woman, Bess, I'm tellin' you, now I'm your man.(*Pressing her very close*.)**BESS**What you want with Bess?(*Boat whistles*.) Lemme go, Crown dat boat, it's goin' without me!**CROWN**You ain't goin' nowhere!**BESS** (*weakening*)Take yo' hands off me, I say, yo' hands, yo' hands, yo hands.(*Crown kisses her passionately*.)**CROWN**I knows you' ain' change - wid you and meit always be the same. Git in dat thicket.(*Bess backs into woods; Crown follows*.) | **БЕСС**Ох... Чего ж вы хотите от Бесс?Она становится старше.Возьмите тонюсенькую молодую девчонку, Дабы Кроуну угодить.Взгляни на эту грудь,И посмотри на эти ручищи свои.Ты знаешь, как это всегда было со мною, За эти пять лет, когда была твоей я женой. Ты мог пинать меня на улице, Тогда, когда ты хотел, чтобы я вернулась, Ты мог свистнуть мне, и вот, снова я возвращалась, лизала руку твою».Множество есть девчонок, красивее, чем Бесс.Ты должен понять, с Порги теперь я Отныне и навсегда.Я жена его, без меня он бы умер.Ох, Кроун, отпусти меня к мужу, к моему мужу.Калека он, и нуждается в любви моей, во всей моей любви.Что хочешь ты от Бесс? Ох, отпусти меня к мужу...**КРОУН**Всё, что мне нужно с другой женщиной от женщины я получаю, да, Но только тебя, да, только тебя, да,Мне нужно сейчас, и ты моя, покуда я желаю тебя.Никакой калека ползучий женщины у меня не отнимет.На эту ночь муж есть у тебя, и это – Кроун, да, это Кроун, да, это Кроун.Ты – жена моя, Бесс, я тебе заявляю, и ныне – я муж твой.(*Сжимая её в тесных объятиях*)**БЕСС**Что же ты хочешь от Бесс?(*Свисток парохода*)Тихо, Кроун, это пароход. Уходит он без меня.**КРОУН**Ты никуда не поедешь.**БЕСС**(*теряя силы*)Сними свои руки с меня, говорю, убери твои руки, твои руки, руки твои.(*Кроун страстно её целует*)**КРОУН**Я знаю, ты не меняешься. Ты со мной.И так будет всегда. Мерзко в зарослях этих.(*Бесс заходит в лес, Кроун идёт следом*) |
| **Scene 3**Catfish Row(*The court before dawn. Bells herald the new day. Fishermen loll about sleepily*)**JAKE**Honey, dat's all de breakfast I got time for.It's gettin' late, the weather's fine. I'm on my way. Come on, you fishermens, it's time to trabble.**NELSON**All right, Jake.**JIM**All ready, Jake, we bes' be off.**MARIA**Goodbye, boys.**JAKE**Goodbye, Maria.**NELSON**It looks to me like it goin' storm today.**JAKE**Don't you know dat ain' de way to talk 'fore my woman.So long, Clara, gangway for de Sea Gull.(*Kisses Clara*.)**JAKE, MEN**It take a long pull to get there, huh!It take a long pull to get there, huh!It take a long pull to get there, butI'll anchor in de Promise' Lan'In de Promise' Lan'.(*Group continues singing as they go off*.)**BESS** (*deliriously in Porgy's room*)Take yo' han's off me, I say. Yo' han's, yo' han's, yo' han's!**SERENA**She still out of her head.**BESS**Eighteen mile to Kittiwah, eighteen mile to trabble,Lord, what a long road, ain' nobody to help me.Ain' nobody to help me!**MARIA** (*seeing Peter enter courtyard*)Well, if it ain' ole Peter!**PETER**De white folks put me inan' de white folks take me outan' I ain' know yet what I done,what I done, done, done...**BESS**Oh, there's a rattlesnake in dem bushesOh, Lord, ain' nobody to help me.**PETER**What's de matter?**MARIA**Porgy woman very sick more'n a week now;she gone to the picnic ain' get los' in de jungle.She ain' come home for two day.**PORGY** (*comes out*)I think dat maybe she goin' to sleep now; a whole week gone now an' she ain' no better. Hello, Peter, welcome back home, ole frien'.**PETER**I advise you to send her to de white folks hospital.**PORGY**Oh, Gawd, don' let 'em take Bess to the hospital!**SERENA**Hospital! Mus' be you is all forget how I pray Clara' baby out of the convulsions. There ain' never been a sick person or corpse in Catfish Row dat I has refused my prayers.**PORGY**Dat's right, sistuh, you pray over her. | **Сцена 3**Кэтфиш Роу(*Во дворе на рассвете. Колокола пробивают зорю.* *Рыбаки раскачиваются в полусне*)**ДЖЕЙК**Дорогая, лишь на завтрак осталось время. Поздно уже, и погода прекрасна. Пора в путь. Трогаемся, рыбаки, пора нам в дорогу.**НЕЛСОН**Хорошо, Джейк.**ДЖИМ**Все готовы, Джейк, пора выходить.**МАРИЯ**До свидания, мальчики.**ДЖЕЙК**До свидания, Мария.**НЕЛСОН**Кажется мне, что нынче шторм соберётся.**ДЖЕЙК**Разве не знаешь ты, как говорить с женой моей надобно?Пошли, Клара, тут трап для чаек морских.(*целует Клару*)**ДЖЕЙК, МУЖЧИНЫ**Путь не близок – добраться туда, ух!Путь не близок – добраться туда, ух!Путь не близок – добраться туда, всё жБрошу я якорь на Обетованной Земле, на Обетованной Земле.(*пение продолжается, пока они отчаливают*)**БЕСС**(*безумствуя в комнате Порги*)Прочь с меня ручищи твои, говорю!Твои руки, твои руки, убери руки!**СИРИНА**Она всё никак не придёт в себя.**БЕСС**18 миль до Китивы, 18 миль в пути! Господи, сколь не близок путь, и некому мне помочь.Некому мне помочь!**МАРИЯ**(*глядя на Питера, заходящего во двор*)Хорошо, а вот – старина Питер!**ПИТЕР**Белые люди заталкивают меня, белые же меня и вон выталкивают, и не ведомо мне, что делать, что делать, делать, делать...**БЕСС**Ох, в зарослях там – гремучие змеи.Ох, Господи, и некому мне помочь.**ПИТЕР**Что случилось?**МАРИЯ**Жена Порги тяжко больна уж больше недели.Поехала на пикник, и заблудилась в джунглях.Не возвращалась домой целых два дня.**ПОРГИ**(*выходя*)Думаю, может, сейчас она уснёт. Прошла целая неделя, а ей всё не легчает. Привет, Питер, добро пожаловать домой, старый дружище.**ПИТЕР**Посоветую тебе устроить её в госпиталь для белых.**ПОРГИ**Ох, Боже, не давай им забрать Бесс в больницу!**СИРИНА**В больницу!Должно быть, забыли все вы, как молитвой я выводила Клары дитя из судорог.Ни одного больного иль мертвеца в Кэтфиш Роу не сыщешь, которому я б отказала в молитвах моих.**ПОРГИ**То истинно верно, сестрица, ты молилась о ней. |
| **SERENA** (*kneeling*)Oh, doctor Jesus, who done trouble de water in de Sea of Gallerie.**PORGY**Amen!**SERENA**An' likewise who done cas' de devil out of de afflicted time an' time again.**PORGY**Time an' time again.**PETER**Oh, My Jesus!**SERENA**Oh, doctor Jesus, what make you ain' lay yo' han' on dis po' sister head?**LILY**Oh, My Father!**SERENA**An' chase de devil out of her down a steep place into de sea like you used to do time an' time again.**PORGY**Time an' time again. Oh, my Jesus!**SERENA**Lif' dis po' cripple up out of de dus'!**PORGY**Allelujah!**SERENA**An' lif' up his woman an' make her well time an' time again, an' save us all for Jesus sake, Amen.**PORGY, PETER**Amen.**SERENA**All right. Now, Porgy, Doctor Jesus done take de case.By five o'clock dat woman goin' be well.(*It is now full morning and Catfish Row is full of activity with street vendors calling*.) | **СИРИНА**(*падая на колени*)О, доктор Иисусе, унявший волнение вод на Море Галилейском\*.\*) *Рассказ об этом событии можно прочитать в Евангелиях от Марка (4:39-5:1) и от Матфея (8:25-26)***ПОРГИ**Аминь!**СИРИНА**Козни дьявольские творят время страданий из времени покоя снова и снова.**ПОРГИ**Снова и снова.**ПИТЕР**О, Иисусе мой!**СИРИНА**О, доктор Иисусе,что тебе стоит возложить десницу свою на голову нашей бедной сестрицы?**ЛИЛИ**О, Отче мой!**СИРИНА**И согнать дьявола вниз по склону крутомув море, как ты делал не раз.**ПОРГИ**Не раз свершал Ты это, о, мой Иисусе!**СИРИНА**Возрождая калеку бедного из праха!**ПОРГИ**Аллилуйя!**СИРИНА**Да подними жену его, и поддержи её вновь и вновь, да спаси всех нас во имя Иисуса, Аминь.**ПОРГИ, ПИТЕР**Аминь.**СИРИНА**Всё хорошо.Теперь же, Порги, Доктор Иисусе исполнит дело твоё.К пяти часам жена твоя должна быть в порядке.(*День в разгаре. Кэтфиш Роу заполнен деловыми людьми, слышатся крики уличных торговцев*) |
| **STRAWBERRY WOMAN**Oh dey's so fresh an' fineAn' dey's jus' off de vineStrawberries, strawberries, strawberries,Oh, dey's so fresh an' fineAn' dey's just off de vine,Strawberries, strawberries, strawberries,**PETER**Here come de honey man,Yes mam, this de honey man.**WOMAN**Oh, honey man, honey man!**PETER** (*not hearing her, keeps walking*)You got honey in the comb.Yes mam, I got honey in the comb.**WOMAN**Hey there! I wants some honey!**PETER**An' is yo' honey cheap?**ANNIE**Peter, honey man!**PETER**Yes mam, my honey very cheap,here come de honey man.**ANNIE**Gawd amighty, I's jus' wasting my breath on you,'Cause you ain' never goin' to hear no how.**CRAB MAN**I'm talkin' about devil crabsI'm talkin' about devil crabsI'm talkin' about de food I sellsShe crab, she crab.**PORGY**On yo' way, brother.**CRAB MAN**Devil crab!**MARIA**Hey, crab man!**CRAB MAN**I'm talkin' about de food I sellsWhen I done talkin' about de food I sellsTalkin' about devil crab.(*Maria picks crab, counts out money, pays Crab man, who then leaves*.)Now I's talkin' about yo' pocketbookI'm talkin' about devil crabs, she crab, she crab,Devil crab, I'm talkin' about de food I sells.(*Bell chimes five times. - Looks at Porgy*.) | **ПРОДАВЩИЦА КЛУБНИКИ**О, так свежи они и вкусны,Так они сочны,Клубнички ягодки, клубнички, клубнички...О, так свежи они и вкусны,Так они сочны,Клубнички ягодки, клубнички, клубнички...**ПИТЕР**А вот и милый шагает там,Да, мэм, это твой милый.**ЖЕНЩИНА**О, милый муж, милый муж!**ПИТЕР**(*не слушая её, продолжает прохаживаться*)Получен сотовый мёд.Да, мэм, мёд в сотах получен.**ЖЕНЩИНА**Эй, там! Дайте ка мёду немножко!**ПИТЕР**А сколь дёшев ваш мёд?**АННИ**Питер, мой сладкий.**ПИТЕР**Да, мэм, мёд мой очень не дорог.Вот, возьмите же, дорогая.**АННИ**Бог всемогущий, зря я дышу на тебя. Ибо ты и не хочешь меня послушать.**ПРОДАВЕЦ КРАБОВ**Я твержу вам про чёртовы крабы,Я твержу вам про чёртовы крабы,Твержу вам о пище, которой торгую,Это крабы, тут крабы.**ПОРГИ**Дорогу дай, братец.**ПРОДАВЕЦ КРАБОВ**Чёртовы крабы!**МАРИЯ**Эй, продавец крабов!**ПРОДАВЕЦ КРАБОВ**Предлагаю вам пищу, которой торгую.Когда говорю я о пище, что продаю,Имею в виду чёртовых крабов.(*Мария отбирает краба, отсчитывает деньги, платит продавцу, после чего тот исчезает*)Теперь предлагаю вам записную книжку, Чёртовы крабы, крабы, крабы,Чёртовы крабы, предлагаю еду вам, которой торгую.(*Колокол бьёт пять раз. Все смотрят на Порги*) |
| **PORGY**Now de time, oh Gawd, now de time.**BESS** (*within the shanty*)Porgy, Porgy, dat you there, ain' it?**PORGY**Thank Gawd, thank Gawd!(*Bess appears in the doorway*.)**BESS**I lonesome here all by myself, it's hot in there, let me sit here with you in the cool.**PORGY**Oh, Bess! Bess!**BESS**I been sick, ain't I?**PORGY**You been very sick. But now I got you back, Bess.**BESS**How long I been sick?**PORGY**Over a week now. You come back from Kittiwah with eye like fireball, an' Maria get you into bed, an' you ain' know me.(*She sobs*.)What is de matter, Bess?**BESS**I guess I ain' know nuttin' wid de fever, or I ain' come back at all.**PORGY**Dat's all right Honey, don't you worry,Honey, I know you been with Crown.**BESS**How you know?**PORGY**Gawd give cripple to understan' many things he ain' give strong men.**BESS**You ain' want me to go 'way?**PORGY**No, no, I ain' want you to go. How things stan' between you an' Crown?**BESS**He's comin' for me when de cotton come to town.**PORGY**You goin'?**BESS**I tell 'im, yes.Porgy, Gawd, man!Why yo' muscle pull up like that?It make me afraid.**PORGY**You ain' got nuttin' to be afraid of;I ain' try to keep no woman what don't want to stay.If you wants to go to Crown, Dat's for you to say.**BESS**I wants to stay here, but I ain't worthy.You is too decent to understan'.For when I see him he hypnotize me.When he take hold of me with his hot hand.Someday I know he's coming back to call me.He's goin' to handle me an' hold me so.It's goin' to be like dyin', Porgy, deep inside me -But when he calls, I know I have to go.**PORGY**If dere warn't no Crown, Bess, if dere was only jus' you an' Porgy, what den? | **ПОРГИ**Вот и время пришло, о, Боже, вот и пробил тот час.**БЕСС**(*в лачуге*)Порги, Порги, это ты там, не так ли?**ПОРГИ**Благодарение Богу, Богу хвала!(*в дверях появляется Бесс*)**БЕСС**Одиноко мне тут, жарко здесь.Давай посидим с тобой в холодке.**ПОРГИ**Ох, Бесс! Бесс!**БЕСС**Я болела, не так ли?**ПОРГИ**Ты была тяжко больна.Но ныне исцелил я тебя, Бесс. **БЕСС**Долго ли я болела?**ПОРГИ**Да уж больше недели теперь.Ты возвратилась с Киттивы с глазами, будто огненный мяч.Мария тебя уложила в постель, но ты меня не признала.(*Она рыдает*)Что случилось с тобою там, Бесс?**БЕСС**Кажется, какая-то непонятная лихорадка,думала я, что вообще не оживу.**ПОРГИ**Теперь хорошо всё, родная, не бойся.Милая, знаю я, что с Кроуном ты там встречалась.**БЕСС**Откуда ты знаешь?**ПОРГИ**Бог посылает калекам знание многих вещей, что не даёт Он здоровым.**БЕСС**Ты не хочешь, чтоб я ушёл?**ПОРГИ**Нет, нет, я не хочу, чтобы ты уходил.Что там приключилось у тебя с Кроуном?**БЕСС**Он должен придти ко мне, когда в город хлопок привезут.**ПОРГИ**Ты уходишь?**БЕСС**Ему я ответила «да».Порги, Боже, мой муж!Отчего тебе так приходится мышцы свои напрягать?Это пугает меня.**ПОРГИ**Тебе ничего не нужно бояться.Я не пытаюсь удержать жену, что не хочет остаться со мной.Если желаешь ты выйти за Кроуна, Это тебе решать.**БЕСС**Желаю тут я остаться, но этого я не достойна.Ты слишком честен, чтобы понять меня.Когда его я вижу, меня завораживает он.Например, хватая меня своей горячей рукою.Я знаю, что когда-нибудь он вернется и позовёт меня.Он жаждет забрать меня, и заключить в объятия.Это похоже на смерть, Порги. Оно глубокó кроется у меня внутри.Но когда он зовёт меня, знаю я, что должна идти. **ПОРГИ**Если бы не было Кроуна, Бесс, то была бы ты с Порги, не так ли? |
| **BESS**I loves you, Porgy,Don' let him take me,Don' let him handle me an' drive me mad.If you kin keep me,I wants to stay here wid you forever,An' I'd be glad.**PORGY**There, there, Bess, you don' need to be afraid no mo',You's picked up happiness and laid yo' worries down.You goin' to live easy, you goin' to live high.You goin' to outshine every woman in dis town.An' remember, when Crown come that's my business, Bess!**BESS**I loves you, Porgy,Don' let him take meDon' let him handle meWith his hot han'If you kin keep meI wants to stay here wid you forever.I got my man.**PORGY**What you think I is, anyway,To let dat dirty houn' dog steal my woman?If you wants to stay wid Porgy, you goin' stay.You got a home now, Honey, an' you got love.So no mo' cryin', can't you understan'?You goin' to go about yo' business, singin' 'causeYou got Porgy, you got a man.(*Clara enters*.) | **БЕСС**Я люблю тебя, ПоргиНе позволяй же ему прикасаться ко мне,Не позволяй ему овладеть мною, и лишить рассудка.Если горишь ты желанием удержать меня,То я бы хотела тут остаться с тобою навеки, И рада была бы...**ПОРГИ**Там, там, Бесс, тебе не нужно больше бояться.Счастье ты уж вкусила, и волненья твои улеглись.Ты достойна жизни лёгкой, достойна обеспеченно жить.Затмить ты способна любую женщину в городе этом.И запомни, коли Кроун придёт, то моё это дело, Бесс!**БЕСС**Я люблю тебя, ПоргиНе позволяй ему завладеть мной,Не давай ему ко мне прикасаться Руками его горячими. Раз горишь ты желаньем меня удержать, Я хочу остаться тут с тобою навеки.Мужа себе я обрела.**ПОРГИ**Во всяком случае, что ты думаешь обо мне,Неужто позволю я грязному псу украсть мою жену?Коль хочешь с Порги остаться, то оставайся. Ведь ты дом обрела ныне, милая, обрела ты любовь.Больше плакать не нужно, не можешь это понять?Соберись, и займись же своими делами. Пой, ведь теперь,Есть у тебя Порги, есть муж.(*Входит Клара*) |
| **MARIA**Why you been out on that wharf so long, Clara?You got no cause to worry 'bout yo' man. Dis goin' be a fine dày.**CLARA**I never see de water look so black.It sits there waitin', holdin' its breath,list'nin' for dat hurricane bell.**MARIA**Hurricane bell! Lawd chile, dere ain' goin' be no hurricane.I's gettin' ole now an' I ain' hear dat bell but fo' time in my life.Go 'long to de baby now an' quiet down.(*The wind rises. Heads appear at windows and faces show terror. People pass, shouting warnings. The deep ominous clang of a bell is heard. It keeps striking. Wind increases- clouds deepen – People from court move about in terror*.)**CLARA** (*falling in a faint*)Jake! Jake! | **МАРИЯ**Отчего столь долго ты пробыла на той пристани, Клара?И не нужно тебе волноваться за своего мужа.Нынче выдаться обещает славный денёк.**КЛАРА**Никогда не видала я такую чёрную воду.Будем тут ожидать, затаив дыхание, прислушиваться к колоколу, возвещающему ураган.**МАРИЯ**Колокол бури!Господне дитя, да не бывает тут ураганов!Постарела уж я, но не слышала этого колокола пока ни разу ещё за всю свою жизнь.Ступай же к дитя своему, и успокойся.(*Поднимается ветер. Из окон высовываются головы, на лицах застыл ужас. Прохожие выкрикивают предупреждения. Слышится глухой, зловещий бой колокола. Ветер усиливается, тучи сгущаются, люди во дворе прячутся в ужасе*)**КЛАРА**(*падая без сил*)Джейк! Джейк! |
| **Scene 4**(Serena's room. Storm)(Everyone huddles in fear from the tremendous storm outside. They try to drown out the storm with singing.)**SECOND SOPRANO SOLO**Oh, Doctor Jesus, look down on me wit' pity.Put Yo' lovin' arms thru de roof of dis housean' lif' me to Yo' bosom till de storm is over.Oh, Doctor Jesus, look down on meWhy is You angry wit' dis po' sinner?Why is You cryin' dose tears, an' mumblin' dat thunderWhen I ain' got nuthin' but rev'rence in me heart for you, Lawd.Oh, Doctor Jesus, look down on me.If You is lookin' down on me wit' disfavorI ain' know what to do 'cause if worshippin' You ain' stoppin' dose tears an' dat thunder,Lawd, I ain' know jes' what to do, Lawd.Oh, Doctor Jesus, look down on me I's beseechin' Youto look down on me wit' pity an' I's hopin' You's about to put Yo' lovin' arms thru de roof of dis house an lif' me to Yo' bosom, Amen...**TENOR SOLO**Oh, Lawd above, we knows You can destroy,But we also knows You can raise,an' we's beseechin' You to raise Yo' fallen chillen.Oh, Lawd above, You got de pow'r to feed us,You got the pow'r to clothe us,an' You can lead us out of de wilderness.Yes Lawd, but we's not hungry now, an' we's got clo'es, but we is askin' You to lead us out of de wilderness.Oh, Lawd above, lead us out of de wilderness, into de Golden Meadows an' de Silvery Streams.Oh, Lawd above, we know You can destroy,but we knows You can raise, too,an' we's askin' You for Yo' assistance in dis time of storm an' thunder an' lightnin'.Oh, Lawd above, we warrants Yo'assistance an' we's beseechin' You to raise Yo' fallen chillen, Amen...**FIRST SOPRANO SOLO**Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we,look down wit' grace an' sympathy,You whose po'chillen we is, show we howYou can protect Yo'chillen when dey is deserving.Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we when de clouds an' de storms start raisin' hell upon dis earth.We knows dat You can fix' em,'cause You is de great fixer.Oh my Father fix dat Satan,Tie up his hands an' his feetAn' t'row him back where he belong.Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we,'cause we is Yo' deservin' chillen. Amen.Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we wit' grace an ' sympathy an' understandin' of which we knows You got plenty.Oh, my Lawd, Amen.**ALTO SOLO**Professor Jesus, teach Yo' ignorant chillenhow to combat de fires an' tormentsof dat black visitation from below.We leans on You Professor Jesus, what die on Calbery.Dispense Yo' blessings on Yo' needfulAn' Yo' grateful followers.Cast away dose black clouds an' de darknessan' show we de golden sunshine gleaming once again.Professor Jesus, teach yo' ignorant chillen,cast away dose black clouds etc.,An' show we de golden sunshineShin' on de fields an' de meadowsan' de mountains an' de plains, Amen.**FIRST BASS SOLO**Oh, Captain Jesus, find it in Yo' heart to save us,I's given You six chillen to add to Yo' legions,my po' wife is now wid You three year dis October,Oh, Captain Jesus, but we is seven left to tell Dat Satan man where he get off at.We has all lived sweetly an' sweetly We is willin' to die for You.Oh, Captain Jesus, we knows how sweetly You treats Yo' soldiers, when You opens the gates for dem.Oh, Captain Jesus, find it in Yo' heartTo save us worshippers'Cause there is no truer followers of de LawdDen what's prayin' to You now.Oh, Captain Jesus, we has all lived sweetly an' sweetly we is willin' to die for You, Amen.**SECOND BASS SOLO**Oh, Father, what die on Calbery, we's dependin' on Youwe's leanin' on You to ease the rocky way,we's been trablin' de straight an' narrow path Dat ends in glory.Oh, Father, what die on Calbery, darkness has descended,we all knows it's temporary, Lawd,but' de sooner it disappears, de sooner we gets goin' to You, Lawd.Oh, Father, what die on Calbery,maybe we is po' misable sinners,but we certainly tries all de live long day to follow Yo' teachings.Lawd, Oh, Father, if we ain' been doin jus' what You is wishin' us to do it ain' because we ain' been tryin','Cause we is been tryin' to follow Yo' sacred teachin'sall de live long day, Amen.**CHORUS**Lawd, hab mercy.**ALL**Oh, de Lawd shake de Heavens an' de Lawd rock de groun'.Ah - An' where you goin' stand, my brudder an' my sister, When de sky come atumblin' down.Oh, de sun goin' to rise in de wes'.**MAN**My Jesus.**ALL**An' de moon goin' to set in de sea -**WOMAN**My Saviour.**ALL**An' de stars goin' to bow befo' my Lawd, bow down befo' my Lawd Who died on Calvarie.Oh, de Lawd raise de water an' de hypocrite drownAn' where you goin' stand, etc.**PORGY**Clara, come sing wid us, sister, ain' you know, song make you forget yo' trouble. An' lif' up dat burden of sorrow offen yo' heart.**CLARA**I 'mos' lose my mind wid yo' singing only dat one song over an' over since daylight yesterday.**SERENA**We got to be ready singin' praises to de Lawd when Gabriel soun' dat trumpet an' de graveya'ds spew up de dead.**SPORTING LIFE**We had storm befo', I ain’t so sure this is Judgment Day.**SERENA**Well, anyhow, it ain’ no time fo’ takin’ no chances.(*There is a sudden burst of wind, lightning and thunder*.)**CLARA** (*holding her baby close*)One of dese mornings you goin’ to rise up singin’,Den you’ll spread yo wings an’ you’ll take de sky,But till dat morning dere’s a nothin’ can harm youWid Daddy an’ Mammy standin’ by.**CHORUS**Lawd hab mercy on our soul.Oh, de sun goin’ to rise in de wes’ etc.**PORGY**What make you so still, Bess,You ain’ sayin’ nuttin’You ain’ afraid, is you Honey?**BESS**I jus’ thinkin’, an’ you know what I’s thinkin’ about?**PORGY**You’s thinkin’ what dis storm mus’ be likeatramplin’ over de sea islands,Dese waves mus’ be runnin’ clean across Kittiwah.Ain’ nobody could live on dat damn island in a storm like dis.**BESS**I guess you got me for keeps, Porgy.**PORGY**Ain’I tell you dat all along?(*Lightning flash and the roar of storm drown out singing. There is fearful screaming and shouting*.) | **Сцена 4**(Комната Сирины. Шторм)(*Все сидят, съёжившись от страха, и прислушиваясь к буре, бушующей на улице. Пытаются заглушить шум бури пением*)**ВТОРОЕ СОПРАНО СОЛО**Ох, доктор Иисусе, воззри на меня с состраданием.Возложи любящие десницы твои на крышу этого дома, и укрой меня во чреве твоём, пока шторм не стихнет.Ох, доктор Иисусе, воззри на меня.Отчего сердишься Ты на бедного грешника? Отчего плач несёт слёзы, а ворчание – гром, когда ничего, помимо благоговения,нет в сердце моём к Тебе, Господи?О, доктор Иисусе, воззри ж на меня.Если с небес ты глядишь на меня немилостиво,не знаю что делать, ибо поклонение тебене иссушает те слёзы, и не препятствует грому,Господи, не приложу ума, что и делать мне, Господи.Ох, доктор Иисусе, воззри на меня, молю тебя я, Взгляни на меня с состраданьем и надеждой,Возложи же десницу твою на крышу дома сего, и приюти меня в утробе Твоей, Аминь...**ТЕНОР СОЛО**О, Господь всевышний, ведаем мы, Ты способен разрушить,и также мы знаем, что можешь ты воздвигать. И, посему, молим Тебя мы поднять Твоё отродие падшее.О, Господи всевышний, дана Тебе сила питать нас,имеешь также Ты силу одеть нас,и можешь Ты вывести нас из пустоши дикой.Всё ж, Господи, мы не голодны ныне, Облачены мы в покровы, но умоляем Тебя вывести нас из запустенья большого.О, Господь всевышний,выведи ж нас из запустеньяк лугам золотым и к потокам серебряным.О, Господи всевышний,мы знаем, что Ты можешь разрушить, но ведаем также мы, что и возвысить Ты можешь,и просим Тебя о помощи мыв пору эту бури, грома и молнии.О, Господь всевышний,вверяемся мы Твоей защите,и молим Тебяподнять чад твоих падших, аминь...**ПЕРВОЕ СОЛО СОПРАНО**О, Отче Небесный, сжалься над нами, воззри на нас с милостью и с состраданием.Ты, кому детьми мы приходимся, яви нам какможешь Ты защитить детей Своих, когда они защиты просят.О, Отче Небесный, сжалься над нами, когда тучи буриначинают ад низвергать на эту землю.Ведаем мы, что можешь Ты привести их в порядок,ибо Ты – наладчик великий.О, Отче мой, останови Сатану,Свяжи его крепко по рукам и ногам,И брось его снова, туда, где его место.О, Отче Небесный, сжалься над нами, ибо мы – Твои дети послушные, аминь.Ох, Небесный Отец, сжалься над нами,ниспошли милость нам, любовь и сочувствие, которых, как нам ведомо, у Тебя предостаточно,Ох, Господи мой, аминь.**АЛЬТ СОЛО**Профессор Иисусе, научи своих несведущих чадкак противостоять огням и мукам,и из преисподней чёрным гостям.Мы на Тебя полагаемся, Профессор Иисус,принявший смерть на Голгофе.Раздай Свою милостыню страждущимИ Твоим благодарным последователям.Отвергни явленье туч чёрных, и мрака,яви золотое солнце нам, сияющее вновь и вновь.Профессор Иисусе, наставь Твоих несведущих чад,как отринуть приход туч чёрных и т.д.Яви золото нам сияния солнца,света полей и лугов, гор и долин, аминь.**ПЕРВЫЙ БАС СОЛО**О, капитан Иисусе, поищи в Твоём сердце средство спасенья нашего.Тебе даю я шесть чад в добавок к Твоим легионам.Моя жена бедная – с Тобой третий год в этом октябре.О, капитан Иисусе, нас остаётся семеро, дабы заявить:Это Сатана, кто с пути сбивает людей.Мы жили все по доброму, и спокойно готовы теперь умереть за Тебя.О, капитан Иисусе, мы знаем, как радостно относишься ты к воинам Твоим, открывая ворота пред ними. О, капитан Иисусе, найди в Твоём сердцеСредство спасения нас, верующих,Ибо нет более верных приверженцев Господа,чем те, что Тебе ныне молятся.О, капитан Иисус, мы все жили по-доброму,и добром хотим мы умереть за Тебя, аминь.**ВТОРОЙ БАС СОЛО**О, Отче, принявший смерть на Голгофе, мы – чада Твои,на тебя уповаем, дабы облегчить каменистый путь.Идём напрямик мы по тесной тропе, к славе ведущей.Ох, Отче, принявший смерть на Голгофе,мрак снисходит,все мы знаем, что это на время лишь, Господи,что скоро он развеется,и скоро придём к Тебе мы, Господи.О Отче, принявший смерть на Голгофе, быть может, все мы – бедные, несчастные грешники,но всё же пытаемся прожить долгий светлый день,дабы Твоим учениям следовать.Господи, О, Отче,если творим мы лишь только то, что угодно Тебе, то лишь потому, что пытаемся,что все мы пытаемся следовать Твоему Святому учению, жить долгий день светлый, аминь.**ХОР**Господи, смилуйся.**ВСЕ**О, Господи, сотряси небеса, и Господи, сотряси же и твердь земную.Ах, и где вы стоите, брат мой, и сестра моя, где небо за горизонт уходит.О, солнце там взойти готово на западе.**МУЖЧИНА**Иисус мой.**ВСЕ**И луна сесть готовится в море.**ЖЕНЩИНА**Мой Спаситель.**ВСЕ**И звёзды преклониться готовы пред моим Господом,преклониться пред моим Господом,принявшим смерть на Голгофе.О, Господь воду поднимет, а ханжа утонетИ где ты собираешься встать, и т.д.**ПОРГИ**Клара, иди, спой с нами, сестрица, ведь знаешь ты,песня заставит забыть тебя все невзгоды твои.Бремя печали поднимет она, и сердце раскроет.**КЛАРА**Я чуть с ума не схожу, когда поёшь ты,одна лишь та песня снова и снова звучит со вчерашнего дня.**СИРИНА**Мы должны быть готовы хвалу воспеть Господу, когда Гавриил вострубит, и труба его могилы отверзит, дабы исторгнуть мертвецов.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**У нас и раньше бывал шторм.Я не уверен, что это предвестье Судного Дня.**СИРИНА**Ладно, во всяком случае, сейчас не время рисковать.(*Внезапный порыв ветра, молния и гром*)**КЛАРА**(*укрывая своё дитя*)Однажды утром таким встанешь ты, и запоёшь.Потом ты крылья расправишь и в небо взлетишь,Но до утра ничто не сможет причинить тебе вредс папой и мамочкой рядом.**ХОР**Господи, помилуй наши души.Ох, солнце взойдёт на западе и т.д.**ПОРГИ**Отчего ты стихла так, Бесс?Говоришь: Ничего.Тебе не страшно, милая?**БЕСС**Просто задумалась я, и ты догадываешься, о чём думаю я?**ПОРГИ**Думаешь ты, на что похож этот шторм?Он как трамплин над островами морскими.Волны эти должны перекатываться через Киттиву.Никто не сможет выжить на этом чёртовом острове в бурю такую, как эта.**БЕСС**Кажется мне, теперь ты обрёл меня навсегда, Порги.**ПОРГИ**Иль не твержу тебе я одно и то же всё время?(*Вспышка молнии и рёв бури заглушают пение. Слышатся крики и вопли*) |
| **ALL**Oh, dere's somebody knockin' at de do',Oh, dere's somebody knockin' at de do',Oh, Mary, Oh, Marta, dere's somebody knockin' at de do'. Oh, dere's somebody etc.**PETER**I hear Death knockin' at de do'.**LILY**What you say, Daddy Peter?**PETER**I hear Death knockin' at de do'.**LILY**It mus' be death or Peter can't hear 'im. He can't hear no livin' pusson.**MINGO**He ain't hear nuttin', ain' nobody knock.**PETER**Death knockin' at de do'.**MARIA**Open de do', Mingo, an' show Peter dere ain' nobody dere.**MINGO**Open um up yo'self.**MARIA**All right, I'll show you.(*Suddenly - several sharp knocks on door. Cries of terror. More knocks - the door shakes violently. Men leaning against it*.)**WOMAN**Dat ain' no use, if he's Death, he comin anyway.**MARIA**Oh, Gawd, Gawd, don't let 'im in.(*The door slowly gives way inward, pushing men back. Wind, shrieks, prayers, men fall back. Crown enters*.) | **ВСЕ**Ох, там кто-то ломится в дверь.Ох, там кто-то ломится в дверь.О, Мария, о, Марта,там кто-то ломится в дверь.О, там кто-то и т.д.**ПИТЕР**Слышу я смерть, что ломится в дверь.**ЛИЛИ**Что ты бормочешь, папаша Питер?**ПИТЕР**Слышу я смерть, что ломится в дверь.**ЛИЛИ**Должно быть, то смерть, только Питер не слышит её.Не может он слышать ничего живого.**МИНГО**Ничего он не слышит. Никто не стучит.**ПИТЕР**Смерть ломится в дверь.**МАРИЯ**Открой-ка дверь, Минго, и покажи Питеру, что там никого нет.**МИНГО**Она откроется сама.**МАРИЯ**Ладно, я вам покажу.(*Внезапно слышен ряд нескольких резких стуков. Крики ужаса. Стук продолжается, дверь трясётся. Мужчины придерживают её*)**ЖЕНЩИНА**Всё бессмысленно, если это смерть.Она всё равно придёт.**МАРИЯ**О Господи, Господи, не впускайте её.(*Дверь медленно открывается внутрь, мужчины отшатываются. Ветер, крики, молитвы, отход людей. Входит Кроун*) |
| **CROWN**You is a nice parcel of Christians! Shut a friend out in a storm like dis!**SERENA**Who' frien' is you?**CROWN**I's yo' frien', Sister.(*Sees Bess*.)Oh, here's de woman I's lookin' fo'.Why you ain' come an' say hello to yo' man?**BESS**You ain't my man!**CROWN**It's sho' time I was comin' back for you, sweet Bess! You ain't done much for yo'self while I been gone. Ain' dere no whole ones left?**BESS**You keep yo' mouth off Porgy.**CROWN**Woman, do you want to meet yo' Gawd?Come here!**BESS**Porgy my man now!**CROWN** (*laughs*)Well, for Gawd sake, does you call dat a man? Well don' you min', I got de forgivin' nature an' I goin' take you back.(*He grabs Bess. Porgy rises to defend her, but Crown throws him back to the floor*.)**PORGY**Turn dat woman loose!**BESS**Keep yo' han' off me.**SERENA**You bes' behave yo'self in dis sturm! Don' you know, Gawd might strike you dead!**CROWN**If Gawd want to kill me, He had plenty of chance 'tween here an' Kittiwah Island. Me an' Him havin' it out all de way from Kittiwah, firs' Him on top, den me on top.There ain' nothin' He likes better den a scrap wid a man.Gawd an' me is frien'!(*Thunder*.) Hear dat? Gawd's laughin' at you! (*Excited ad libs*.)**WOMAN** (*on knees*)Oh, de Lawd shake de Heavens an' de Lawd ruck de groun'**ALL**Ah, ah, ah,An' where you goin' stan', my brudder an' my sister,when de sky come tumblin' down, etc.**CROWN**Here, cut dat out! Stop it!I didn't come all the way from Kittiwahto sit up wid no corpses.Dem dat is in such a hurry to meet de Judgement,All dey gots to do is kiss dereselves goodbye an' step out dat door.Daddy Peter, here's yo' chance.De Jim-crow's leavin' an' you don' need noticket.(*to Serena*) How about you, ole lady? What, dere ain'no travellers?Don' you hear Gawd a'mighty laughin' at you?Dat's right, Gawd laugh an' Crown laugh back.Ha, ha, ha, ha Dat s right, drown em out, don let em sing. Ha, ha, ha, ha!How 'bout dis one, Big Frien'? | **КРОУН**Ты – прекрасный подарок христианский!Друга поддержка в такой ужасный шторм!**СИРИНА**Кто же твой друг?**КРОУН**Друг – это ты, сестра.(*замечая Бесс*)О, вот та, кого я ищу.Отчего не здороваешься с парнем своим?**БЕСС**Ты не мой парень.**КРОУН**Настала пора за тобой мне вернуться, милая Бесс! Ты не очень переменилась, пока меня не было. Разве целого прошлого не остаётся?**БЕСС**Не говори о Порги.**КРОУН**Жена, желаешь встречи с Богом?Иди сюда!**БЕСС**Муж мой отныне – Порги!**КРОУН**(*смеясь*)Ладно, ради Бога, хочешь звать эту развалину мужем?Не упускай из вида: я по натуре отходчив, и тебя собираюсь забрать. (*Хватает Бесс. Порги встаёт на зашиту, но Кроун сбивает его с ног*)**ПОРГИ**Выпусти эту женщину!**БЕСС**Отойди от меня подальше.**СИРИНА**Подумай как следует о своём поведении в такую бурю.Учти, что Бог в миг может сразить тебя.**КРОУН**Если бы Богу было угодно повергнуть меня,у него была масса возможностей сделать это на острове Киттива.Наши дороги с Ним все идут из Киттивы:то Он верх одерживает, а то я.И нет ничего, что бы б Ему больше по нраву, чем с мужчиной сцепиться.Мы с Богом – друзья!(*Слышны раскаты грома*)Слышишь это? Смеётся Бог над тобой!(*по желанию – возбуждённо*)**ЖЕНЩИНА**(*на коленях*)О, Господь небеса сотрясает, и землю мóрщит Господь.**ВСЕ**Ах, ах, ах, и где же вам устоять, братец мой и сестрица,когда небо падёт на землю, и т.д.**КРОУН**Всё, вычёркиваем! Стой!Весь путь мой с КиттивыНе обошёлся без трупов.Так торопились они на встречу с Судом,что всё, что им оставалось, это поцелуй прощальный, и переступить порог.Папаша Питер, вот твой шанс:Джим Кроун жив, и свидетель тебе не требуется.(*Сирине*)А что с тобою, старушка? Что, нет постояльцев?Разве не слышишь ты, как Бог могучий смеётся над тобой?Воистину, Бог смеётся, и Кроун смеётся в ответ.Ха, ха, ха, ха, и впрямь,заглушим их, не позволим им петь.Ха, ха, ха, ха!Что об этом Ты думаешь, Великий Дружище? |
| A red-headed woman makes a cho-choo jump its track.A red-headed woman she can make it jump right back.Oh, she's jus' nature's child,She's got somethin' dat drives men wild.A red-headed woman's gonna take you wedder you'reWhite, yellow or black.But show me the red-head that kin make a fool of me!Oh, she ain' existin' on de lan' or on de sea.Oh, you kin knock me downIf dey don't fall for Brudder Crown.Oh, show me de redhead dat kin make a goddam fool of me.**ALL**Lawd, Lawd, save us, don t listen to dat Crown, Lawd,Jesus, oh, pay no min' to dat CrownOh, Lawd, strike him down, strike him down.Oh, Lawd, don't listen to dat Crown.**CROWN**Oh show me de redhead that can make a fool of me,Oh, she ain't existin' on de land or on de sea.Oh you kin knock me down if they don't fall for Brudder Crown.Oh, show me de redhead dat can make a goddam fool of,I said a fool out o' me!(*Clara, at the window screams and falls back*.)**BESS**Jake's boat in de river, upside down!**CLARA**Jake! Jake!(*Turns to Bess*.)Bess, keep my baby for me till I get back!(*Bess reaches out for baby. Clara rushes out*.)**BESS**Clara oughtn't to be out dere all by herself.Won't somebody go to Clara?Ain't dere no man here?**CROWN**Yeah, where is a man? Porgy, what you sittin' dere for?Ain't you hear yo' woman callin' for a man? Looks to me like dere ain' only one man 'roun' here! All right, I'm goin' out to get Clara, then I'm comin' back to get you.**PORGY**No, you don't!**CROWN**All right, Big Frien', we's on for another bout!(*Crown opens door and plunges out. Roar*.)**SINGERS**Oh, Doctor Jesus, look down on me wit'pity, etc...Oh, Lawd above, we knows You can destroy, etc...Oh, Captain Jesus, find it in Yo' heart to save us, etc...Professor Jesus, teach Yo' ignorant chillen, etc...Oh, Father what die on Calbery, etc...Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we, etc...Amen! | Рыжеволосая женщина может заставить кукушку сбиться с пути.Рыжая женщина способна заставить её вернуться обратно О, она ведь просто дитя природы.В ней что-то сокрыто такое, что сводит мужчин с ума.Рыжая женщина выйдет замуж за тебя такого, какой ты есть:белый, жёлтый иль чёрный.Но покажи мне рыжеволосую, которая выставит меня дураком!О, таких нет, и на суше, и на море.О, ты можешь свалить меня с ног,коль таковые не влюбятся в брата Кроуна.О, покажи рыжую мне, что не горит желаньем выставить меня дураком.**ВСЕ**Господи, Господи, спаси нас, не слушай этого Кроуна, Господи!Иисусе, не обращай вниманья на этого Кроуна,О, Господи, повергни наземь его, наземь повергни.О, Господи, не слушай этого Кроуна.**КРОУН**О, покажи рыжую мне, что может выставить меня дураком,О, таких нет в природе ни на суше, ни на море.О, с ног ты свергнешь меня, коль таковые не влюбятся в брата Кроуна.О, покажи рыжую мне, что выставит меня дураком,меня дураком представит.(*Клара вскрикивает и падает у окна*) **БЕСС**Лодка Джейка в реке перевёрнута вверх дном.**КЛАРА**Джейк! Джейк!(*поворачиваясь к Бесс*)Бесс, посторожи дитя моё, пока не вернусь я.(*Бесс тянется к малышке. Клара выбегает*)**БЕСС**Клара одна там не справится.Кто-нибудь может пойти с Кларой?Или тут нет мужчин?**КРОУН**Да, где тут мужчина?Порги, что ты тут просиживаешь портки?Иль ты не слышишь, как жена твоя мужчину кличет?Кажется мне, что тут нет ни одного мужчины!Ладно, пойду, помогу Кларе.Потом же вернусь за тобой.**ПОРГИ**Нет, не приходи!**КРОУН**Ладно, Великий Дружище, мы уплывём на другой лодке!(*Кроун открывает дверь и вываливается наружу под вой бури*)**ПЕВЦЫ**О, Доктор Иисус, воззри на меня с состраданием, и т.д... О, Господи всевышний, ведаем мы, что Ты можешь разрушить и т.д...О, Капитан Иисусе, найди в своём сердце средство спасти нас и т.д...Профессор Иисус, наставь чад своих несведущих и т.д...О Отче, принявший смерть на Голгофе и т.д...О, Отче Небесный, сжалься над нами и т.д...Аминь! |
| **ACT III****Scene 1**Catfish Row(*The storm has ended. It is dusk*.)**CHORUS**Clara, Clara, don't you be downhearted,Clara, Clara, don't you be sad an' lonesome.Jesus is walkin' on de water.Rise up an' follow Him home.Oh, Lawd, oh my Jesus, rise up an' follow Him home.Jake, Jake, don't you be downhearted,Jake, Jake, don't you be sad an' lonesome, etc.Crown, Crown, don t you be downhearted.**SPORTING LIFE** (laughs under Serena's stairs)Ha, ha, ha, ha, | **ДЕЙСТВИЕ III****Сцена 1**Кэтфиш Роу(Шторм закончился. Сумерки)**ХОР**Клара, Клара, не унывай,Клара, Клара, не печалься в одиночестве.Иисус ходит по водам.Встань, и проводи до дома Его.О, Господи, о, мой Иисусе, восстань, и проводи домой Его.Джейк, Джейк, не падай духом,Джейк, Джейк, не печалься одиноко и т.д.Кроун, Кроун, духом не падай.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**(*смеясь под лестницей Сирины*)Ха, ха, ха, ха! |
| **MARIA**You low-lived skunk, ain' you got no shame, laughin' at those po' womens whaf's singin' for their mens los' in the storm!**SPORTING LIFE** (*laughs*)I ain't see no sense in makin' such a fuss over a man when he's dead; when a gal loses her man dere's plenty o' men still livin' what likes good lookin' gals.**MARIA**I know it ain' dem gals you is after, ain' you see, Bess got no use for you, ain' you see she got a man?**SPORTING LIFE** (*laughs*)I see more'n dat, Auntie, I see she got two men.**MARIA**What you mean by dat? Bess got two men. Crown dead ain' he?**SPORTING LIFE** (*laughs*)I ain' tellin' you nothin', but a woman who got jus' one man,maybe she got him for keeps, but when she got two mens,there's mighty apt to be a carvin', den de cops comes in an' takes de leavin's. An' pretty soon she ain't got none.(*Maria enters shop. Sporting Life goes off*.) | **МАРИЯ**Ты, гнусь низкопробная, неужто не стыдно тебе смеяться над теми бабами бедными, что поют о мужчинах своих, утерянных в буре!**СПОРТИНГ ЛАЙФ**(*смеясь*)Не вижу смысла поднимать такой шум из-за человека умершего. Когда девчонка теряет хахаля своего, остаётся много парней, что живут в ожидании красивых девчат.**МАРИЯ**Знаю я, что не девчонок ты ищешь, разве не видно, что Бесс тебе не нужна, или не видно, что у неё есть муж?**СПОРТИНГ ЛАЙФ**(*продолжая смеяться*)Да я вижу больше того, тётушка, я вижу, она заимела себе двух мужей.**МАРИЯ**Что ты имеешь в виду?Что у Бесс есть два мужа. Разве Кроун не погиб?**СПОРТИНГ ЛАЙФ**(*смеясь*)Нечего мне ответить тебе,но женщина, имеющая лишь одного мужчину,может получить его на сбережение,но если она заполучит сразу двух мужчин,дело может дойти до резни.Ведь тогда полицейские явятся кого-то забрать.И довольно скоро у неё никого не окажется.(*Мария заходит в магазин. Спортинг Лайф уходит*) |
| **BESS** (*singing to Clara's baby at window*)Summertime an' the livin' is easy,Fish are jumpin' an'the cotton is high.Oh yo' daddy's rich an yo' ma's good lookin'so hush, little baby, don' you cry, Ah.(*Bess leaves window*.)(*Crown enters the empty courtyard and picks his way stealthily across the court. Dropping to his hands and knees he crawls toward Porgy's door. Above Crown, the shutter opens slowly. An arm is extended, the hand grasping a long knife. The arm descends plunging the knife into Crown's back. The knife is withdrawn and hurled into court. Crown staggers upright as Porgy leans from window and closes both hands around his* *throat. They struggle at the window, and Porgy kills* *Crown, hurling the body into the courtyard*.)**PORGY** (*laughing triumphantly*)Bess, Bess, you got a man now, you got Porgy! | **БЕСС**(*поёт ребёнку Клары у окошка*)Лето настало, и жизнь легка. Плещется рыба, и хлопок высок.Ох, твой папаша богат, и мамаша пригожа.Тихонько, малыш мой, не плач.(*Бесс отходит от окна*)(*Кроун заходит на пустой двор, осторожно прокрадываясь к дому. На четвереньках подползает к двери Порги. Защёлка над Кроуном медленно отодвигается. Высовывается рука, сжимающая длинный нож. Рука опускается, вонзая клинок в спину Кроуна. Кинжал вытаскивают и бросают в корзину. Кроун шатается. Порги высовывается из окна, и обеими руками сжимает Кроуну горло. Драка у окна. Порги убивает Кроуна, бросая тело на землю во дворе*)**ПОРГИ**(*с торжествующим смехом*)Бесс, Бесс, отныне у тебя есть муж, есть Порги! |
| **Scene 2**Catfish Row**DETECTIVE** (*appears at gate with Coroner*)Wait for us at the corner, Al. We'll put the widow through first. (*Climbs steps to Serena's window knocks and descends to court*.)Come on down Serena Robbins, and makeit damn quick!(*Slight pause. Then shutter pops open*.)**ANNIE** (*at the window*)Huh! Serena been very sick in her bed three day an' I been here with her all de time.(*Pops back in - closes shutters*.)**DETECTIVE**The hell she has. Tell her if she don't come down I'll get the wagon and run her in.(*Serena appears at the windows. Groans*) **DETECTIVE**Where were you last night, Serena Robbins?**SERENA**I been sick in dis bed three day an' three night.**ANNIE**An' we been nursin' her all dat time.**LILY**Dat's de Gawd's truth.**CORONER**Would you swear to that?**ALL**Yes, boss, we swear to that.**CORONER**There you are, an air-tight alibi.**DETECTIVE**Just two months ago right here Crown killed your husband, didn't he?(*Pause*.)Answer me, you'll either talk here or in jail.Did Crown kill you husband, yes or no?**WOMEN**We swear to dat, boss.**DETECTIVE**And last night Crown got his right here, didn't he?**ANNIE** (*laugh*s)Go 'long, boss, ain' dat gentleman say we is "alabi"?**DETECTIVE** (*shouting with rage*)Was Crown killed here - yes or no?**SERENA, ANNIE, LILY**We ain' see nuttin' boss. We been in dis room three day an' night an' de window been closed.**DETECTIVE**Look at me, Serena Robbins. Do you mean to tell me that the man who killed your husband was bumped off under your window, and you didn't know it?**SERENA, ANNIE, WOMAN**We ain' see nuttin' Boss. We been in dis room three days an' nights.**DETECTIVE** (*exasperated*)Three days and nights!**ANNIE**An' de window been closed.(*They close shutters*.)**DETECTIVE**You needn't do that one again.Oh hell! You might as well argue with a parrot,but you'll never break their story.But I'll get you a witness for your inquest.Step over here an' I'll put the cripple through.(*Goes to Porgy's door and kicks it open violently*.) Come out both of you there, step lively now!(*Bess helps Porgy to the doorstep, then she stands by him, the baby in her arms. Sporting Life enters court and silently watches*.)**CORONER**What is your name?**PORGY**Jus' Porgy. You knows me, boss,You done give me plenty of pennies on Meetin' Street.**CORONER**Of course - you're the goat man,I didn't know you with no wagon.I'm the coroner, not a policeman.Now this dead one, Crown, you knew him by sight, didn't you? You'd know him if you saw him again?**PORGY**Yes, boss, seems like I remember him,when he used to come 'round' here long time ago.But I ain' care none' bout seein' him.**DETECTIVE**Well, you've got to see him anyway. Come along.**CORONER**You needn't be afraid. All you've got to do is to view the body as a witness, and tell us who it is.**PORGY** (*terror stric*ken)I got to go an' look at Crown's face...**CORONER**Yes, that's all.**PORGY**With all dem white folks lookin' at me?**CORONER**Oh cheer up. I reckon you've seen a dead body before.It'll all be over in a few minutes.**PORGY**There ain' goin' be nobody in dat room 'cept me?**DETECTIVE**Just you an' Crown, if you can still call him one.**PORGY**Boss, I couldn't jus' bring a woman with me?I... I couldn't even carry my woman?**DETECTIVE**No! You can't bring anyone. I'll send an officer to help you out.**PORGY**Boss, boss...**DETECTIVE**Now get this... I have summoned you an' you have to go.or you'll go to jail for contempt of court.(*Leaves with Coroner*. *Porgy turns to Bess*.)**PORGY**Oh, Lawd what I goin' do?**BESS**You've got to go Porgy,maybe you can jus' make like to look at him an' keep yo' eye shut;You goin' be alright, Porgy.You only goin' be a witness.**SPORTING LIFE** (*who has been enjoying it*)I ain' so sure of that. All I know is that when the man that killed Crown go in that room – an' look at him Crown' wound begin to bleed!**PORGY** (*terror-stricken*)Oh, my Jesus!**SPORTING LIFE**That's one way the cops got of tellin' who killed him.**PORGY**I can't look at Crown's faceOh Gawd, what I goin' do?**POLICEMAN** (*entering with a second policeman*)Hey, you there, come along!(*They start dragging Porgy to the gate*.)**PORGY**I ain' goin' look on his face!**POLICEMAN**Oh, you'll look all right.**PORGY**Turn me loose, turn me loose you can't make his face! Ain't nobody can make me look on Crown's face!(*He is dragged out*.) | **Сцена 2**Кэтфиш Роу**СЫЩИК**(*появляясь в воротах вместе с врачом- экспертом*)Все ждите нас на углу.Сначала надо опросить вдову.(*Подходит к окну Сирины, стучится, и спускается во двор*)Выходите, Сирина Роббинс, и чертовски поторапливайтесь!(*Короткая пауза. Засов отодвигается*)**АННИ**(*в окне*)Ух! Сирина очень больна, третий день в постели,я тут с ней всё время.(*Окно захлопывается, ставни закрываются*)**СЫЩИК**Чёрт ей побери. Скажите ей, если она не выйдет,я распрягу коляску и запру её внутри.(*Сирина выглядывает в окна. Она стонет*)**СЫЩИК**Где были вы прошлой ночью, Сирина Роббинс?**СИРИНА**Я больна, и это длится три дня, и три ночи.**АННИ**И мы ухаживаем за ней всё это время.**ЛИЛИ**Истинная правда Божия.**ЭКСПЕРТ**Можете в этом поклясться?**ВСЕ**Да, босс, клянёмся в этом!**ЭКСПЕРТ**Ну, тут железное алиби.**СЫЩИК**Всего пару месяцев назад на этом самом месте Кроун убил вашего супруга, не так ли?(*пауза*)Ответьте мне, иначе придётся перенести допрос в тюрьму. Убил Кроун вашего супруга, да или нет?**ЖЕНЩИНЫ**Клянёмся в этом, босс.**СЫЩИК**И прошлой ночью Кроун прямо тут объявился, не правда ль?**АННИ**(*смеясь*)Проходите, босс, иль этому джентельмену послать вас к «алаби»?**СЫЩИК**(*крича от ярости*)Кроун убит был тут, да или нет?**СИРИНА, АННИ, ЛИЛИ**Мы ничего не видели, босс.Мы просидели в комнате этой три дня и три ночи, а окошко было закрыто.**СЫЩИК**Посмотрите на меня, Сирина Роббинс.Вы хотите сказать мне, что человек, убивший супруга вашего, был повержен на землю под вашим окном, и вы не знали этого?**СИРИНА, АННИ, ЖЕНЩИНА**Мы ничего не видели, Босс.Мы были в комнате этой три дня и ночи.**СЫЩИК**(*сердито*)Три дня и ночи!**АННИ**При закрытом окне.(*Они закрывают ставни*)**СЫЩИК**Не нужно всё начинать сначала.О, чёрт! С таким же успехом можно вести спор с попугаем,но их историю тебе всё-равно не сломить.Но я дам свидетеля для расследования.Сделай сюда шаг, а я выведу калеку.(*Подходит к двери Порги, и колотит по ней*)Выходите сюда оба! ну, шевелитесь живей!(*Бесс помогает Порги пересечь порог, и стоит рядом с ним с ребёнком на руках. Во дворе появляется Спортинг Лайф, молча наблюдая*)**ЭКСПЕРТ**Ваше имя?**ПОРГИ**Просто Порги. Вы знаете меня, босс.Вы дали мне кучу пенсов на Митинг Стрит.**ЭКСПЕРТ**Конечно, ты козёл,И без тележки тебя я ни разу не видел.Я судебный эксперт, не полицейский. Вот этот мертвец, Кроун, ты же видел его, не правда ль? Ты бы узнал его, если б увидел опять?**ПОРГИ**Да, босс, конечно, я помню его, когда он, бывало, приезжал сюда около года назад.Но я не старался следить за ним.**СЫЩИК**Ладно, тем не менее, ты видел его. Пошли.**ЭКСПЕРТ**Не бойся.Всё, что тебе придётся сделать, это взглянуть на тело в качестве свидетеля, и сказать нам кто он таков.**ПОРГИ**(*в страхе*)Мне нужно было пойти и взглянуть в лицо Кроуну...**ЭКСПЕРТ**Да, и всё.**ПОРГИ**При всех белых людях, на меня смотрящих?**ЭКСПЕРТ**Не падайте духом.Догадываюсь, вам приходилось и прежде видеть тела мертвецов.Всё займёт несколько минут.**ПОРГИ**В комнате той никого не будет кроме меня?**СЫЩИК**Лишь вы, и Кроун, если вы ещё сможете признать его.**ПОРГИ**Босс, могу ли я всего-лишь женщину взять с собой?Я... Мог бы я даже привезти мою жену?**СЫЩИК**Нет! Никого привозить не надо.Я пошлю офицера, что поможет вам выйти.**ПОРГИ**Босс, босс...**СЫЩИК**Теперь получите это... Я вызову вас, и вы должны будете подойти.или сядете в тюрьму за неуважение к суду.(*Выходит всесте с экспертом. Порги поворачивается к Бесс*)**ПОРГИ**О, Господи, что мне придётся делать?**БЕСС**Ты должен будешь подойти, Порги,наверное, тебе надо будет посмотреть на негои закрыть глаза.С тобой всё должно быть в порядке, Порги.Ты как свидетель проходишь.**СПОРТИНГ ЛАЙФ**(*получая удовольствие от этой процедуры*)Я не уверен в этом.Всё, что знаю я, это когда человек, убивший Кроуна, войдёт в эту комнату,на глазах у него рана Кроуна начнёт кровоточить!**ПОРГИ**(*в ужасе*)Ох, мой Иисусе!**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Это один из способов, по которым копы определяют убийцу.**ПОРГИ**Я не могу смотреть Кроуну в лицо.О, Боже, что же мне делать?**ПОЛИЦЕЙСКИЙ**(*входя вместе с другим полицейским*)Эй, вы тут, пошли!(*Они подтаскивают Порги к воротам*)**ПОРГИ**Я не могу смотреть на его лицо!**ПОЛИЦЕЙСКИЙ**Ох, да всё равно посмотрите.**ПОРГИ**Отпустите меня, отпустите меня, не заставляйте смотреть ему в лицо! Никто не заставит меня смотреть в лицо Кроуну!(*Его вытаскивают*.) |
| **BESS**Oh, Gawd! They goin' make him look on Crowns's face!**SPORTING LIFE** (*laughs*)Sister, that Porgy ain' goin' be no witness now. They goin' lock him up in jail.**BESS**Lock him up? Not for long, Sportin' Life!**SPORTING LIFE**Not for long. Maybe one year, maybe two year, maybe just like I tol' you, ain' nobody home now but Bess and ole Sportin' Life.(*He takes her hand*.)But cheer up, sistuh, Ole Spurtin' Life givin' you de stuff for scare away, dem lonesome blues.**BESS**Happy dus'! I ain' want none of dat stuff, I tells you. Take dat stuff away, Buzzard!(*Sporting Life almost forces Bess to take the dope. She suddenlly yields and claps her hand over her mouth*.)**SPORTING LIFE**That's the thing, ain' it? An' membuh there's plenty more where that come from. | **БЕСС**О, Боже!Они хотят заставить его смотреть в лицо Кроуну!**СПОРТИНГ ЛАЙФ**(*смеясь*)Сестрёнка, Порги этот ныне не может свидетелем быть.Они в тюрьму его упрячут.**БЕСС**Заточат?Но ненадолго, Спортинг Лайф!**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Ненадолго.Может – год, может – два,может как я сказал, дома никто знать не будет,кроме Бесс и старины Спортинг Лайфа.(*берёт её за руку*)Но не унывай, сеструха.Старина Спортинг Лайф даёт тебе средствоотпугивать любителей блюза в одиночку.**БЕСС**Порошок счастья! Я не хочу этой дряни, как уже говорила тебе. Забирай назад своё зелье, стервятник!(*Спортинг Лайф практическии заставляет Бесс принять наркотик. Она неожиданно сдаётся, и хлопает ладонью по своим губам*)**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Отличная штука, не так ли?И ещё есть множество мест, откуда его достают. |
| Listen: There's a boat dat's leavin' soon for New York. Come wid me, dat's where we belong, sister.You an' me kin live dat high life in New York.Come wid me, dere you can't go wrong, sister.I'll buy you de swellest mansion Up on upper Fi'th Avenue An' through Harlem we'll go struttin',We'll go astruttin',An' dere'll be nuttin'Too good for you.I'll dress you in silks and satinsIn de latest Paris styles.And de blues you'll be forgettin',You'll be forgettin',There'll be no frettin'Jes nothin' but smiles.Come along wid me, Hey dat's de place,Don't be a fool, come along, come along.There's a boat dat's leavin' soon for New YorkCome wid me, dat's where we belong, sister,Dat's where we belong! Come on, Bess!**BESS**You low, crawlin' hound!Get away from my door, I tells you, leave it, you rattlesnake. Dat's what you is, a rattlesnake!(*Sporting Life hands her a second paper. She knocks it out of his hand and runs to her door and inside*.)**SPORTING LIFE**Don't want take a second shot, eh! All right, I'll leave it here. Maybe you'll change yo' mind.(*Sporting Life tosses paper with dope on the doorstep. He smiles, lights a cigarette, starts sauntering off blowing smoke rings, sure that Bess will come back for the dope*.) | Послушай: Пароход скоро берёт курс на Нью Йорк!Поедем со мной, ведь мы родом оттуда, сестрица.Нам с тобою по нраву придётся Нью-Йоркская бурная жизнь.Поедем со мной, зла ты там не увидишь, сестра.Приобрету я тебе классный особнячоквверх по Пятой Авеню.И по Гарлему будем с тобой щеголять мы,будем расхаживать, и ничто не покажется намчрезмерно клёвым там для тебя.Я разодену тебя в шелка и в атласы по последним Парижским фасонам.Блюзы там начнёшь ты забывать.Они начнут забываться. Никаких волнений не будет,лишь сплошные улыбки кругом. Поедем туда со мною,Эй, это то самое место,Не будь дураком, поедем, поедем вдвоём.Корабль на Нью Йорк скоро отдаёт швартовы,Поедем со мной, ведь мы с тобой тамошние, сестричка,там наши родные места!Поедем же, Бесс!**БЕСС**Ты, низменный пёс ползучий!Отойди от двери моей, Говорю тебе, прочь убирайся, гремучий змей. Вот ты кто, гремучий змей!(*Спортинг Лайф вручает ей вторую статью. Она выбивает её у него из рук, и подбегает к своей двери*)**СПОРТИНГ ЛАЙФ**Воздержусь от второго удара, эх!Так и быть, тут я отваливаю.Быть может, передумаешь ты.(*Спортинг Лайф оставляет на пороге закрутку из газетной бумаги с дозой наркотика. Он улыбается, зажигает сигарету, прохаживается, пуская клубы дыма, в уверенности, что Бесс скоро придёт за дозой зелья*) |
| **Scene 3**Catfish Row(*It is one week later*.)**MAN**Good mornin' sistuh!**WOMAN**Good mornin', brudder**MEN**Good mornin', sistuh!**WOMEN**Good mornin', brudder.(*Everybody waves*.)**ALL**Good mornin', Good mornin'How are you dis very lovely mornin'? How are you dis very lovely mornin'?**CHILDREN**La, la, la, la, la, la, la. Sure to go to Heaven,Yes, you boun' to go to Heaven, sure to go to Heaven.If yo' good to yo' mammy an' yo' pappy, wash yo' face an' make dem happy. Den you'll be St. Peter's loveable chile. La, la, la, la, la, la, la, la.**ALL**How are you dis mornin'?Feelin' fine an' dandyTell me how are you dis mornin'?Feelin' fine an' dandyTell me how are you dis mornin'?Feelin' fine an' dandy.Tell me how are you on dis lovelyMornin' - How are you dis lovely day?(*Clang of patrolwagon is heard*.)**MINGO**It's Porgy comin' home.(*Crowd breaks up into groups and gazes apprehensively at the gate*.)**PORGY**Thank Gawd I's home again!**CHORUS**Welcome home, Porgy. We're all so glad you is back again.**PORGY** (*crossing over to Maria's table*)Dem white folks sure ain' put nuthin' over on this baby.Ain' I tell you, I ain' goin' look on Crown's face.**LILY**You ain' look on um Porgy?**PORGY**No, no, no, no, I keep dese eyes shut in dat room 'til they done put me in jail for contempt fo court.(*Not noticing any of the embarrassed behavior of his friends*.)Sh... Don' anybody let on I's home again.I got a surprise for Bess. Sweet Bess,an' I ain' wants her to know, 'til I get ev'rything ready.Bring dem bundles here, Scipio!Here, boy, look what I brought for you.Throw away that ole mouth organ you got an' start on this one.See, it got a picture of a brass band on it Work on that an' the firs' thing you know you'll be playin' wid de orphans.(*Still not noticing how the crowd is sneaking away*.)Lily Holmes, Lily Holmes!Here gal, hol' up yo' head. Dat's right.I never did like dat ole funeral bonnetPeter buy for you... Get down, sistuh;(*Presenting her with a gorgeous feather trimmed hat*.)Dere now, get underneath dat,an' make all de redbird an' de bluejay jealous.(*Unwrapping a dress*.)Now dat's de style for my Bess.She's one gal what always look good in red.(*Noticing how his friends are leaving, he tries to pull them back with an interesting story*.)Listen to this, ev'rybody; I reckon I's de firs' fellaroun' here what go to jail po' and leave there rich.All de time I got my lucky bones hid in my mout', see... An' I jus' got t'ru dem other craps-hootin' polecats like Glory Hallelujah!Now, ain' dis de thing?'Course de baby ain' big enough to wear a dress like dis yet,but he goin' grow fast. You watch,he goin' be in dat dress by de first frost.An' now it's time to call Bess.Bess, oh, Bess, here Porgy come home!(*aside to Maria*) Jus' you wait till dat gal see me. Oh, Bess! Here Mingo, What's de matter wid you all?Where you goin'? What kind of a welcome is dis for a man what's just been in jail for contemp' of court?(*Seeing Serena holding Clara's baby*.) Why, hello, if dere ain't Serena.You sho' work fast, sistuh.I jus' been gone a week,an' here you are wid a new baby.(Seeing who the baby is) Here, hol' on, let me see dat chiledat's Bess' baby ain'it, where you get it? Where Bess anyhow? She ain' answer me.(*Everyone has left except Maria and Serena. Porgy crawls to his door and en*ters.)Bess, ain' you here? Bess!(*Comes out of his door, frantic*.) Maria, Maria, where s Bess,tell me quick where's Bess,Tell me quick... Where's Bess. Where is Bess!Oh, Bess!**MARIA**Ain' we tell you all along, Porgy,Dat woman ain' fit fo' you?**PORGY**I ain' axin' yo' opinion. | **Сцена 3**Кэтфиш Роу(Одной неделей позже)**МУЖЧИНА**Доброе утро, сеструха!**ЖЕНЩИНА**Доброе утро, братец!**МУЖЧИНЫ**Доброе утро, сеструха!**ЖЕНЩИНЫ**Доброе утро, брат!(*Все качаются*)**ВСЕ**Доброе утро, доброе утро,Как поживаете в это воистину чудное утро?Как поживаете в это воистину прелестное утро?**ДЕТИ**Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля. Непременно попасть на небеса,Да, ты жаждешь попасть на небеса, обязательно попадёшь на небеса.Если будешь ты добрым к мамочке и папочке,умой лицо своё, прими довольный вид.Тогда любимцем ты станешь Святого Петра.Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля.**ВСЕ**Как ты себя чувствуешь утром этим?Прекрасно и превосходно.Скажи мне, как ты себя ощущаешь?Чудесным щёголем.Поведай, как тебе утро такое?Чувствую себя замечательно и изумительно.Скажи мне, как тебе этот милый день,Доброе утро, как у тебя дела?(*слышится лязг сторожевого вагона*)**МИНГО**Это Порги едет домой.(*Толпа распадается на группы людей, опасливо глазеющих на ворота*)**ПОРГИ**Слава Богу, я снова дома!**ХОР**Добро пожаловать домой, Порги.Мы все так рады твоему возвращенью.**ПОРГИ**(*пересаживаясь за стол к Марии*)Белые люди, уверен, погубят это дитя.И, признаюсь вам, смотреть я не стал Кроуну в лицо.**ЛИЛИ**Ты не смотрел на него, Порги?**ПОРГИ**Нет, нет, нет, нет. Держал я закрытыми глаза свои в той комнате,пока меня в тюрьму не посадили за непослушание суду.(*не замечая смущения и растерянности в поведении своих друзей*)Ш-ш... Никому не говорите, что снова дома я.У меня сюрприз для Бесс. Милая Бесс,и я не хочу, чтобы она знала., пока не приготовлю я всё.Принеси сюда этот мешочек, Сципио!Вот, мальчик, посмотри, что тебе я принёс.Выбрось эту старую губную гармошку и начинай играть на этой.Видишь, на ней картинка духового оркестра. тут разучи в первую очередь то, что ты знаешь, и что будешь играть с сиротами.(*Всё ещё не обращая внимания, как люди постепенно расходятся*)Лили Холмс, Лили Холмс!Вот, девочка, одень это себе на головку. Это совсем другое дело!Мне никогда не нравились те старые похоронные чепчики, что Питер покупает тебе... Снимай его, сеструха.(*Даря ей шикарную шляпу с перьями*)Одень теперь эту, она на подкладке, и пусть все красные птицы к зимородку ревнуют тебя. (*разворачивая платье*)А этот фасон хорош для моей Бесс.Она – та единственная девчонка, которая всегда лучше смотрится в красном.(*Заметив, как расходятся его старые друзья, он старается вернуть их рассказом интересной истории*)Послушайте, все! Кажется, я парень из первыхсевших в тюрьму, дабы выйти оттуда богатым.Всё время держал я свои удачливые кости во рту, понимаете ...Я просто получил за них другие хорьковые игровые кости - свистки, такие как Слава Аллилуйя!Теперь, что-то не так?Конечно, ребёнок уж вполне рослый, хотя носить одежду вроде этой пока ещё рано,но он быстро растет. Посмотрите,он платье оденет до первого мороза.Теперь же время пришло позвать Бесс.Бесс, ох, Бесс, тут Порги домой возратился!(*в сторону, Марии*)Посмотрим, как эта девчонка поглядит на меня.Ох, Бесс! Тут Минго.Да что с вами всеми случилось?Куда подевались все?Как встречаете вы человека, отсидевшего в тюрьме за неуважение к суду?(*Появляется Сирина с ребёнком Клары на руках*)Провалиться мне, если это не Сирина.Ты шевелишься быстро, сеструха.Меня не было всего лишь неделю,а у тебя уже новый ребёнок.(*Разглядывая ребёнка*)Ну, держитесь, дайте взглянуть мне на дитя по имени детка Бесс! Куда подевалось оно? Где же Бесс, однако? Она не отвечает мне.(*Все выходят, кроме Марии и Сирины. Порги подкрадывается к своей двери и входит*)Бесс, ты не здесь? Бесс!(*Выскакивая из двери своей комнаты вне себя*)Мария, Мария, а где же Бесс?Быстро ответь мне, где Бесс?Скажи побыстрее... Где Бесс? Где же Бесс?О, Бесс!**МАРИЯ**Разве мы не говорили тебе, Порги, что женщина эта – не пара тебе?**ПОРГИ**Не спрашивал я мнение ваше. |
| Oh, Bess, oh where's my Bess,Won't somebody tell me where?I ain' care what she say,I ain' care what she done,won't somebody tell me where's my Bess?Bess, Oh, Lawd, My Bess! I want her now,Widout her I can't go on.I counted de days dat I was goneTill I got home to see her face.Won't somebody tell me where's my Bess?I want her so, my gal, my Bess, where is she?Oh Gawd, in yo' big Heav'nplease show me where I mus' go,oh give me de strength, show me de way!Tell me de truth, where is she, where is my gal, where is my Bess!**MARIA**Dat dirty dog Sportin' Life make believedat you lock up for ever.He tol' her dat you would be gone for de rest of yo' days.Yo' woman been very low in her mindshe believe ev'rything Sportin' Life say to her,dat's how it was.She been very low, yo' woman misunderstand,she t'ink you never come back to her;Sportin' Life fool her, fool yo' Bess.She is gone.Man, don't you let it break yo' heart 'bout dat gal.We told you all along dat dat woman ain' worthy of you.She was no good, Porgy,or she'd never go 'way.Try forget 'bout Bess.**SERENA**She gone, but you very lucky;she gone back to de happy dus'.She done throw Jesus out of her heart.Bess dat kin' of gal,I told you dat all along.Porgy, you is better off widout dat woman hangin' 'roun' an' makin' trouble.Porgy, you is better off widout dat woman hangin' 'roun';there's plenty better gals than Bess. | Ох, Бесс, ох, где же моя милая Бесс, кто-нибудь поведает мне?Меня не заботит, что она говорит, меня не заботит, что она делает,но кто-нибудь скажет, где моя Бесс?Бесс, о, Господи, моя Бесс!Она сейчас мне нужна, жить без неё не могу я.Я считал дни с момента ухода, пока не вернулся домой, дабы видеть её лицо.Кто-нибудь скажет мне, где моя Бесс?Я так люблю её, мою малышку, Бесс мою, где же она?О, Боже, в Твоём небе огромном укажи милосердно мне, куда мне идти.О, дай силу мне, путь покажи!Поведай мне правду, где она, где моя девочка, где моя Бесс!**МАРИЯ**Тот грязный пёс, Спортинг Лайф, всех убедил, что её ты запер навеки.Он наболтал ей, что ты не вернёшься до скончания дней.Жена твоя – созданье бесхитростное, и верит всему, что Спортинг Лайф ей толкует, будто всё так и есть.Он сумел обмануть её, ввёл жену твою в заблуждениеона подумала, что ты не вернёшься к ней.Спортинг Лайф дурачит её, дурачит твою Бесс.Она ушла.Парень, не терзай своё сердце из-за этой девчонки.Всё время мы говорили тебе, что эта девчонка тебя не достойна.Она не добра, Порги, и никогда не встанет на истинный путь.Постарайся забыть твою Бесс.**СИРИНА**Она тебя бросила, но всё-ж – ты счастливчик.Она возвратится за порошком счастья.Иисуса она выбросила из своего сердца.Бесс – из той породы девиц,Я всё время тебе это твержу.Порги, тебе было бы лучше держаться подальше от такой жены,оглядеться вокруг, и успокоиться.Порги, тебе лучше отделаться от этой женщины, повисшей на твоей шее.Есть множество лучше девчонок, чем Бесс. |
| Bess is gone, She worse than dead, Porgy,she gone back to de happy dus',she gone back to de red eye wid himan' she's headin' fo' Hell.Thank God she's out of yo' way.Try forget 'bout Bess.**LILY**Bess is gone. An' Serena take dis chile to give 'im a Christian raisin'.**PORGY**You ain' mean Bess dead?**SERENA**She worse than dead, Porgy,She gave herself to de debbil,but she still livin', an' she gone far away.**PORGY**Alive, Bess is alive!Where Bess gone?**MINGO**Noo York.**PORGY**I hear you say Noo York. Where dat?**MINGO**A thousand mile from here.**PORGY**Which way Noo York?**MARIA**It's way up North pas' de custom house.**PORGY**Bring my goat!**MARIA**What you wants wid goat, Porgy?You bes' not go any place.**PORGY**Bring my goat!**SERENA**You better stay wid yo' frien', Porgy,You'll be happy here.**PORGY**Won't nobody bring my goat?**MARIA**Ain't we tell you, you can't find her, Porgy?**SERENA**For Gawd sake, Porgy, where you goin'?**ALL**Where yau goin' Porgy?**PORGY**Ain't you say Bess gone to Noo York?Dat's where I goin',I got to be wid Bess.Gawd help me to fin' her.(*Mingo leads goat and cart over. Porgy holds up arms and is helped into cart*.)I'm on my way.(*Cart is led off*.)  | Бесс предала, Это сквернее, чем умереть, Порги.Она обратилась снова к порошку счастья, с ним она вернулась к покрасневшим очам,и встала на путь к аду.Хвала Богу, что в стороне она от дороги твоей.Постарайся забыть Бесс.**ЛИЛИ**Бесс тебя бросила, и Сирина взяла дитядабы вырастить по христиански.**ПОРГИ**Уж не мнишь ли ты, что Бесс мертва?**СИРИНА**Она хуже умершей, Порги.Она вверилась дьяволу, но жить продолжает, и идёт неверным путём.**ПОРГИ**Жива Бесс, жива!Куда Бесс уехала?**МИНГО**В Ну Йорк.**ПОРГИ**Мне послышалось – в Ну Йорк. Где это?**МИНГО**Тысяча миль отсюда.**ПОРГИ**В какой стороне Ну Йорк?**МАРИЯ**На север от зданья таможни.**ПОРГИ**Приведите козу мне!**МАРИЯ**На что коза тебе, Порги?Лучше тебе не двигаться с места.**ПОРГИ**Приведите козу мне!**СИРИНА**Лучше останься с друзьями, Порги,Тут ты счастье своё обретёшь.**ПОРГИ**Никто не приведёт козу мне?**МАРИЯ**Разве мы не твердим тебе, что ты не сможешь найти её, Порги?**СИРИНА**Ради Бога, Порги, куда ты собрался?**ВСЕ**Куда собирашься, Порги?**ПОРГИ**Разве вы не сказали мне, что Бесс в Ну Йорке?Туда лежит мой путь.Я должен быть с Бесс.Бог мне поможет её отыскать.(*Минго приводит козу и прикатывает тележку. Порги поднимает руки, и ему помогают влезть на тележку*)Ну, я поехал.(*Тележка отъезжает*) |
| Oh Lawd, I'm on my way.**PORGY, ALL**I'm on my way to a Heav'nly Lan',I'll ride dat long, long road.If You are there to guide my han'.Oh Lawd, I'm on my way.I'm on my way to a Heav'nly Lan'-Oh Lawd. It's a long, long way, but you'll be there to take my han'. | Ох, Господи, направь меня на путь.**ПОРГИ, ВСЕ**Я на пути в Обетованную Землю.Путь мой не короток, долог мой путь.Если там Ты, веди меня за руку.О, Господи, встал я на путь.Я на пути в Обетованную Землю...О, Господи, путь мой долог, долог мой путь.Но доведёшь Ты до цели десницей Твоею меня. |